

CANADA HONG KONG LIBRARY



3 1761 08873076 7



多倫多文藝季

TORONTO • SEASON

Not For Sale

加港版 Issue

56

——年十月 第五十六期 October 2011

黎炳昭藝術中心

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. (Canada)

聯合出版

黎炳昭藝術發展基金

Lai Bing Chiu Art Foundation Ltd. (Hong Kong)

- ◆ 皇室請柬
- ◆ 文化與文明
- ◆ 星光伴我行
- ◆ 環保與心保
- ◆ 一陣風看世界
- ◆ 顫慄的場面・不枉的人生

藝術生活化 • 生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

per
PL3172
T67
no.56(2011:
Oct.)
CANADA_HK

bingchiuartscentre.com
toronto.season@gmail.com

www.lbcaf.com
Email: bclai@lbcaf.com



封面作品

香港風光

黎炳昭

| | | |
|------------------|------|-------|
| 卷首語 | 黎炳昭 | 1 |
| 文化與文明 | 蘇紹興 | 2-3 |
| 顫慄的場面・不枉的人生 | 許之遠 | 4-5 |
| 秋意兩詠 | 繼 光 | 6-7 |
| 楓城紅葉 | 西 風 | 7 |
| 另一場精彩的演講 | 黃啟樟 | 8-9 |
| 一陣風看世界 | 思 華 | 10 |
| 星光伴我行 | 陳孟玲 | 11 |
| 不愛女神的畫家 | 張儀英 | 12-13 |
| 皇室請柬 | 羔 羊 | 14 |
| 辭彙大掃除 | 黃 瑾 | 15 |
| 秋雨秋風愁煞人 | 城南舊侶 | 16-17 |
| 辛亥革命一百週年紀念 | 黎全恩 | 18-19 |
| 『環保與心保』 | 楊沛欣 | 20 |
| 滇貴川 — 民族生態之旅(八) | 吳力昉 | 21 |
| 我愛夏日長 | 楊子潔 | 22 |
| 妙文共賞 | 容 易 | 23 |
| 試談詩僧李叔同與蘇曼殊之內心世界 | 蘇穗芬 | 24 |
| 名垂青史的中國遠征軍 | 魏家國 | 25 |
| 歐西懷舊金曲歌詞 | 池元泰 | 26-27 |
| 詞壇女傑 — 李清照 | 左永強 | 29 |
| 南美・南極之行(一) | 陸沛如 | 30-31 |
| 讀『叢紺弩詩全篇』有感 | 何 睦 | 33 |
| 捲土重來細說起 | 黃基金 | 34 |
| 烈治文山耆英會訊 | 黃甘碧儀 | 36 |
| 編後話 | 黃紹明 | 40 |

多姿多采多倫多

RICHARD CHARLES LEE
CANADA HONG KONG LIBRARY
University of Toronto Libraries
130 St. George Street
8th Floor
Toronto Ontario Canada M5S 1A5 ◆ 黎炳昭



四季分明的多倫多有不同的活力和變化，多姿多采的多倫多在夏季更是活力滿全城。

大型的巡遊節目接踵而來，比如加勒比海嘉年華、巴西森巴舞、同性戀者多姿多采的活動、吸引世界各地人士專程前來參觀。其他如CNE expo、汽車展、婚紗展、遊艇展、大會堂菲獵廣場藝品展，以及電影節、華埠節、美食節等等，車水馬龍，人頭湧湧，好不熱鬧。

有則安排坐郵輪到國外旅遊、探親，較富有者則到近郊別墅小住渡假，或駕私人遊艇出海暢泳垂釣，或到圖書館、科學館、畫廊、博物館參觀遊覽。

部份小朋友則藉著暑假，參加美術訓練班、書法班、手工藝班、舞蹈歌唱班以及各種喜愛學科，充實個人知識，利用暑假期間，享受滿足個人愛好及有益身心的活動。

充滿動感的夏日生活轉瞬間又接近尾聲。接踵而來的是紅葉舞秋風的醉人季節，在秋風的吹拂下，吸引不少遊客到訪；小朋友們喜歡到南瓜田摘南瓜，到楓樹林捉迷藏，學習怎樣製造楓樹糖．．．萬聖節扮鬼扮馬“Trick or Treat”，更是他們期待的好節目。感恩節是家人團聚的日子，親人從遠方歸來，吃著母親秘製的火雞、蘋果批，給家裏帶來無限溫馨。冬冬季節雖然漫天風雪，寒氣襲人，但不減加入活躍性格。他們穿紅戴綠在雪地上滑翔、玩耍、堆雪人．．．享受著冬天帶給他們的樂趣。

天意憐幽草 人間愛晚晴

依稀記得廿七八年前，我每日早上與內子護送小女兒盈盈到九龍塘金巴倫道方樂趣幼兒園上課，八點多就到附近界限街大華園林酒家早茶，跟一班文化界朋友相聚，其中有趙少昂老師夫婦、孔平孫老師夫婦、鄧寄塵先生等。其他經常到會者有楊善琛老師、蔡易文老師、唐積聖老師以及畫藝界和文化界朋友，天南地北，文化源流，古今藝壇瑣事，無所不談，可說是文化界人士的一個小盛會。

當年，我計劃在香港推行耆老繪畫書法活動，主要在各區社會服務中心、會堂、街坊會等處作為聯絡地點。由我負責安排老師，提供基本文具用品，社區會堂負責提供上課地點及招生事宜。每期時間為三個月，學習費用全免。假如三個月結業後繼續學習，則可安排上課時間地點，共同支付老師車馬費及社區雜費。這計劃首先獲得紅磡聖匠堂響應，並舉行開課儀式。其餘港九新界社區會堂相繼開課。三個月結業後可獲證書留念。這個活動展開了老人生活新的一頁。

我推行這耆老書畫班，得到各方響應，趙少昂老師對這計劃非常讚賞，特別在招生刊物上題字：「天意憐幽草，人間愛晚晴。」時間過得真快，轉瞬間已過了差不多卅年。

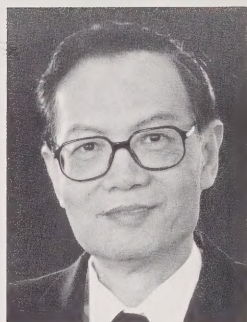
近月來，我所主持的多倫多文藝季合唱團，在二〇一一年九月廿五日舉行演唱會，以「人間愛晚晴」為演唱主題。是次演出收入所得，除必要開支外，全部捐助「烈治文山耆英會」作為經費，並獲得該會當屆會長黃甘碧儀女士以對額收入贊助經費。這真是天大喜訊。

這次活動，徵得居住烈治文山書畫界名家王亭之老師（談錫永）親題刊物標題，使演唱會更添雅意。英文標題則徵求著名作家蘇紹興博士提供意見。蘇博士題供了：(1) Golden Age Fantasy, (2) We love twilight years, (3) To our seniors with love, (4) Young at heart。結果幾經研究，決定採用“Golden Age Fantasy”作為英文標題。在此特向王亭之老師、蘇紹興博士致謝。

演唱會在Richmond Hill Centre for Performing Arts舉行，承蒙烈治文山議員廖立暉先生義務擔任司儀，妙語如珠，控制場面得宜，加上團友及嘉賓落力作有水準演出，以及黎炳昭先生捐出三幅水彩畫以供抽獎，共襄善舉，演出非常成功。

文化與文明

◆ 蘇紹興



今年七月本刊文友池元蓮女士遠道從丹麥訪多，特為安省中英翻譯學會和多倫多華人作家協會分別主持了兩次學術講座。池女士是知名的女作家，通曉中、英、德、法、意、西班牙和丹麥等國語言。有她這樣不可多得的語言專家，寫作能手來多演講，機會難得，豈容錯過。池女士的講題在翻譯學會的是《西歐語言特色》，在作家協會的是《中、歐兩大文明之比較與文化交流》。兩者包括的內容都很廣泛，難得的是講者都能把握要點、深入淺出、層次分明；講來聲調鏗鏘、幽默生動，使聽眾如沐春風。筆者兩次都躬逢其盛，獲益良多。不多卅年。

池女士在作家協會的演講中比較了中西人文精神的差異、歐洲與中華文明的接觸和中華文化在歐洲的狀態。讀者欲知較詳細內容，可參閱本刊本期文友黃啓樟的報導文章。池女士多次談及文明與文化，觸發我探求兩者釋義、用法和關係的意欲。我雖對此稍有涉獵，但在很多方面仍不大了了，極有加強認識的需要。於是便著意搜羅有關資料，略加整理，頗有所得，敢效獻曝之忱，草擬本文，謹供各位讀者及文友參考。

先談文明。據《辭海》釋義，指人類社會進步狀態，與野蠻相對。如此粗略解釋，自然不能使人滿意，便不得不求教於英文。英文中的文明（Civilization）一詞源於拉丁文“Civilis”，有“城市化”和“公民化”的含義，引申為“分工”“合作”，即人們和睦地生活於“社會集團”中的狀態，也就是一種先進的社會和文化發展狀態，以及到達這一狀態的過程。其涉及的領域廣泛，包括民族意識、技術水準、禮儀規範、宗教思想、風俗習慣以及科學知識的發展等等。

在人類學和考古學中，文明也可以指有人居住，有一定的經濟文化的地區，例如兩河文明、黃河文明等。也可以指文化類似的人群，例如回教文明、儒家文明等。

文明大概可分兩種：一是顯性文明——即是可見的，可被推演出來的形態，例如建築、文學、文字、行為等。二是隱性文明——即生物為存活而進行的行為活動。

對於文明出現的判定標準，主要是城市（人群聚集）的出現，文字的產生，國家制度的建立。其中最重要的前提條件是城市（人群聚集）的出現，可以說城市（人群聚集）是文明的標誌。現在一般認為，最早的文明大概是在公元前3500年左右美索不達米亞 Mesopotamia 的蘇美爾人那裏出現的。

次談文化。文化在漢語中實際是“人文教化”的簡稱。前提是有“人”才有文化，意即文化是討論人類社會的專屬語。“文”是基礎和工具，包括語言和/或文字；而“教化”則是這個詞的真正重心所在。作為名詞的“教化”是人群精神活動和物質活動的共同規範（同時這一規範在精神活動和物質活動的對象化成果中得到體現），作為動詞的“教化”是共同規範產生、傳承、傳播及得到認同的過程和手段。

根據《辭海》的定義，文化分成兩類：『從廣義來說，人類在社會歷史發展過程中所創造的物質財富的總和，特指精神財富，如教育、科學、文藝等。從狹義來說，特指社會的意識形態，以及與之相應的制度和組織機構』。

中國著名歷史家錢穆說得更簡單，他在《文化學大義》寫道：『文化是指人類生活之總和，而人類生活則指多方面各種部分之配合。』

西方對什麼是文化的定義也眾說紛紜。最經典的一個是英國人類學者Edward B. Tyler 在1871年《原始文化》一書中提出『文化是一個複合的整體，其中包括知識、信仰、藝術、法律、道德、風俗以及人作為社會成員而獲得的任何其他的能力和習慣。』

英語詞典中對文化的定義是：

“The social and religious structures and intellectual and artistic manifestations etc. that characterizes a society.”(The New Lexicon Webster’s Encyclopedic Dictionary of the English Language)。

更詳細一點如 Wikipedia, the free encyclopedia 所闡釋：

“Culture can be defined as all the ways of life including arts, beliefs and institutions of a population that are passed down from generation to generation. Culture has been called ‘the way of life for an entire society’. As such, it includes codes of manners, dress, language, religion, ritual norms of behavior such as law and morality, and systems of belief as well as the art.”

現代學者大多同意文化具有以下四個本質特徵：

(1) 得自社會習慣積聚，非從遺傳而來；文化是學習得來的，而不是通過遺傳而天生具有的。生理的滿足方式是由文化決定的，每種文化決定這些需求如何得到滿足。從這一角度看，非人的靈長目動物也有各種文化行為的能力，但是這些文化行為只是單向的文化表現，不能和人類社會中龐大複雜的文化象徵體系相比較。

(2) 為社會成員共有，非某一個人獨有；文化是共有的，它是一系列共有的概念、價值觀和行為準則，它是使個人行為能力為集體所接受的共同標準。文化與社會是密切相關的，沒有社會就不會有文化。

(3) 具有特殊性，可作該獨特文化的象徵；在同一社會內部，文化也具有不一致性。例如，在任何社會中，男性的文化和女性的文化就有不同。此外，不同的年齡、職業、階級等之間也存在着亞文化的差異。文化的基礎是象徵，這些其中最重要的是語言和文字，但也包含其他表現方式，如圖像(如圖騰旗幟)、肢體動作(如握手吐舌)、行為解讀(送禮)等。整個文化體系是透過龐大無比的象徵體系深植在人類的思維之中，而人們也透過這套象徵符號體系理解解讀呈現在眼前的種種事物。象徵符號體系不同，就做成各自文化的特殊性和獨特性。

(4) 聯合各方面構成統一的整體，而各方面又互有關係；文化實際上主要包含器物、制度和觀念三個方面，具體包括語言、文字、習俗、思想、國力等，作為相互關係的整體而呈現出一體化的趨勢。所以不少學者就說文化是社會價值系統的總和。

他們又把文化劃分成四大系統：

- (1) 社會系統：包括政治、教育、法律、歷史、階級制度等。
- (2) 經濟系統：包括科技、生產、生態環境等。
- (3) 觀念系統：包括信仰、思想、宇宙觀、價值觀、認知和思維方式等。
- (4) 語言系統：文字書寫、語言結構、語音、語義等。

不同的學科對文化有着不同的理解。

從哲學角度解釋文化，認為文化從本質上講是哲學思想的表現形式。由於哲學的時代和地域性從而決定了文化的不同風格。一般來說，哲學思想的變革引起社會制度的變化，與之伴隨的有對舊文化的鎮壓和新文化的興起。

從存在主義的角度，文化是對一個人或一群人的存在方式的描述。人們存在於自然中，同時也存在於歷史和時代中；時間是一個人或一群人存在於自然中的重要平台；社會、國家和民族(家族)是一個人或一群人存在於歷史和時代中的另一個重要平台；文化是指人們在這種存在過程中的言說或表述方式、交往或行為方式、意識或認知方式。文化不僅用於描述一群人的外在行

為，文化特別包括作為個體的人的自我的心靈意識和感知方式。一個人在回到自己內心世界時的一種自我的對話、觀察的方式。

功能主義學派認為文化包括物質和精神兩方面，不論是具體的物質現象，如手杖、工具、器皿等，還是抽象的社會現象，如風俗習慣、思想意識、社會制度等，都具有滿足人類實際生活需要的作用。

最後，得一提文明和文化的區別和用法。

《辭海》在解釋文明時，第一義就說『猶言文化』，即是沒有分別。實在，兩者的概念既有別，他們的定義應有不同。於是就有學者提出區別：文明偏在外，凡是政治、法律、經濟、教育等生活上的表現，以及工藝與科學的成果，可以認為是文明的表現。至於文化偏在內，偏重於精神方面，包含了宗教、哲學、藝術等思想與習俗。以上的看法，也屬見仁見智之論，並未取得一致的認同。

關於用法上也會有些混淆不清的情況。最明顯的是在考古學上，有時文明和文化兩者皆可。但通常文明的範圍會比較大些，涵蓋的地域也比較廣，例如歐洲文明、基督教文明。文化則是指同一歷史時期的遺跡、遺物的綜合體。同樣的工具、用具、製造技術等是同一種文化的特徵，例如彩陶文化、龍山文化等。至於其他的用法，只要我們記得文明一詞是與野蠻、未開化、或粗暴等詞相對的；而文化一詞是與沒有或未受教育、文盲、無知等詞相對的，那就可以分清文明人和文化人的不同意義。

◆ 作者簡介：博士、出版著作及翻譯多種。

顫慄的場景・不枉的人生

◆ 許之遠



廣州老伯要闢一個「白墨傳奇」的專欄，在小引上對傳主傳奇的半生，充滿好奇和敬佩，是開闢這專欄的原因。白墨是誰？他是加國的朱舜水，在中文報刊主編中國傳統詩壇凡四百六十多期從未間斷的人。這個記錄已是一個傳奇了。

古人作傳，往往抓著傳主瑣瑣的兩三件足以教化的大事，符合「文以載道」的義理，又能表現作者的文采，為人為己，說不定同垂不朽。韓愈為人作傳很多，作墓誌銘更多，不免有些屬於諛詞。孔子為萬世師表，原不須韓文公譽之也屬不朽；但韓譽他：「莫為之前，雖美不彰；莫為之後，雖盛不傳。」這四句道盡了孔子「一言而為天下法」的社會、人生價值；他也同樣不朽了。則韓為孔子作傳還是為己？其目的也成疑了。區區平生不作諛詞，這篇亦如此，諸君不必打折扣。

哪一年、怎樣認識白墨？不復記憶，總在二十年以上；約佔他到現在的近半歲月吧！這個筆名也有點不平凡。照次序來說，應該是白的墨；但墨哪有白的？墨是從黑從土的。把白的塗改液當「白墨」誰說不可以，但畢竟不是墨色。白和墨分開，就是一陽一陰；「白墨」就是陽中有陰，陰中有陽，是萬物生長之源：兩儀生四象，四象生八卦，演變下去，核子中子……，都出來了。我也問過他，怎樣答或沒有答，也不復記憶。白墨當時是寫新詩的，講意象，是不是一個意象？或只是一個符號的姓名或名字。名字就有這樣複雜了，何況人呢？這是邏輯的推理。如果推理都推得到，還有什麼傳奇？傳奇其實是意料之外的。

二

二十世紀是人類為現實一種主義，成為實驗屠場與殺戮戰場，規模之大與慘酷，是亙古以來所未有。吳漢主演的柬埔寨的「殺戮戰場」，是一部令人戰慄的影片，還不是真場景。而白墨懂得人事以來，便經歷了赤柬為了「解放」的殺戮戰場，他在戰場中存活下來，轉移另一個解放後的實驗屠場。他不但是歷史的旁觀者和場中人，而且在後一個屠場的場景中，親自被迫而演一個親歷的要角。他看過全國烏衫人，一隊又一隊被綁押到山坑去處決；又看到一個接一個挖洞去埋前一個；如果回顧後面沒有人，只有一個持槍者，還要不得不為自己掘一個；這是一個虐殺的世代和世界！這些山坑野洞飄來那一種腐屍的臭味，十足和蘿蔔乾（潮州話稱菜脯）一樣，以致白墨逃出生天以後，嗅到蘿蔔乾的味道要吐。我們怎能想像以後不再食蘿蔔乾的人，是有這麼一段刻骨銘心的屍味。

裹過死屍的烏衫褲還是被剝下來！在物質奇缺的環境中，誰還在乎裹過屍體的衣服。人命都不值錢了，還在乎是男是女？生前是男性和女性都是一樣，因為女性的胸部特徵，也因為飢餓而消失，到被殺後剝了衣褲，是男是女才知道。如果不是白墨親口告訴我們，能想像這個人間地獄麼？這顫慄的場景，只有白墨親歷！

你又能想像一個生離死別的場景？母親死在暴政下，而無人能說一句公道話。如果你讀過白墨對亡母的祭文、或憶亡母的詩文，你才知道人間最苦痛的事是喪母之記憶。我們都幸運沒有這種記憶，唯白墨有之。兒失父曰失怙，失母曰失恃。白墨幼而失怙，當我們讀到白墨對父親的景慕，那種英挺不群的豐姿。我們看看白墨的偉岸，他對父親的想像是合理的推測。白墨失怙而存活下來，對自己、對兒女、對社會、對中國文化的貢獻和交代，是何等不平凡的人生！

三

白墨經世變，國變而家變；孑然一身獨存，輾轉流播於越南、泰國等地，最後落點在北國的加拿大。其身歷的傳奇，簡直是「天國棄民」，不折不扣的寫真；誰教你是海外的中國人，還是「天國」的棄民；「天國」的榮寵沒有份兒，而棄民的一切痛苦務必承擔；白墨還要概況性的承受不同種族的滅種的屠殺。

白墨如果一定追求錦衣玉食，未必沒有機會，在泰國就有一個機會，只要他點頭，妻財子祿會唾手可得，白墨所以為白墨，也許正是不食嗟來之食的好漢。

我們傳統的英雄豪傑，未必是名王相將。試看我們的民族英雄，竟是大半在功業上是失敗者，並不是中國崇拜的是失敗的英雄，而是在失敗中能維

持其完整的人格。名王先聖或名相名將，他們的功業，已經在人間時用地位、尊榮得到報還；歷史當然要吝嗇他身後的地位，否則何以對那些寂寂無聞的付出者呢？我們對白墨的敬佩，也應本著這種傳統的人生價值觀。「發潛德於幽光」，對胼手胝足的白墨，而致力傳承中國文化於海外，二十年如一日，這種仁人志士的襟抱，在「禮失而求諸於野」的年代，他苦心孤詣的傳奇人生，使我們嗟嘆不已。

「君子敏於行而訥於言。」白墨的傳奇，我們應記下來，他不會為自己寫的。

四

從傳統詩人走入新詩(今稱現代詩)行列的，大有人在。但從新詩走入傳統詩的很少；白墨是其中的一個。詩人這頂冠在新詩詩人的領域中被濫用了。彼此互吹或自吹，都令白墨恥於為伍；這是其中之一的理由，但已足夠讓他脫離這個行伍。

白墨寫的新詩極好，磨琢的歲月也不短，當他決然的割席而去，也真從此沒有見過他的新詩新作。雖然我曾告訴他，無論詩體文體，都一樣與時俱進的；古體的傳統詩也是如此，到登峰造極或山窮水盡的時地，必須：闢蹊徑，新詩應運而生亦在此，何不兼寫？似不可偏廢吧。但白墨自有主見；當我們看到新詩到現代詩，七十年來還爭論未休，像白墨這種有才氣的人，可以諒解他不會留在這互潑污水的園圃中的。

白墨向我學詩的開始和過程，如果不是他

生命中很重要的位置上，無詩不歡已少見的人了，但我還是見過；而他可像無詩就活不下去，就僅此一人了。以此情懷學詩，端無不好之理；更難得的，他以傳承中國詩學為己任。他每周主編 加拿大魁北克《詩壇》已近五百期；算來也是一個傳奇。讀者如要學詩，白墨正是個好老師。他的博客：<http://kokchailu.blogspot.com/>

白墨心思縝密，我和他的交往，甚至我自己的一些事，他有的比我還清楚。朋友的好處，他總是歷久不忘，如數家珍；他自謙遜讓，明明受了委屈，吃了大虧，還是包容下來，我從沒有聽過哪個人說過他的不是，也只有聽他說朋友的好處。在末世風澆薄的今天，他是個多麼難得的君子儒！

三國志的「程普傳」記他對周瑜的稠情：「與公瑾交，如對醇醪，不飲自醉。」與白墨論交的朋友，對他的稠情，大概也有同樣的感覺！

◆ 作者簡介：作家、教授。

作者網誌：hk.myblog.yahoo.com/huigeeyuan

 **資訊印刷** 出版公司
Datahome Publishing Co.

承印各類大小印刷

雜誌、書刊、年報、場刊

門票、海報、傳單

宣傳卡、月曆、邀請卡

newsletter、postcard、label

咭片、信紙、信封……

特惠社團印刷



滿意，一切由資訊開始

Unit 33, 3400 14th Avenue, Markham,
Ontario L3R 0H7

Tel: 416-292-6374

email: camilla@datahomepublishing.com

秋意兩詠

(一) 楓情

百花含羞，我一枝獨秀，添神采在冷清的微風上，我是高傲而自豪的天使。

我原自遠古的傳說時代，用「兵神」蚩尤血染的木枷將荒野變成一片鮮紅如血的楓林，訴說時代帶不走我永恆不滅的勇氣（註一）。

我擠身貴族，被寵養在宮庭的華園內，我的高貴熱誠把皇庭也叫作了楓宸，迎風揮手歡迎萬國衣冠來參拜冕旒（註二）。曲水有意，我自豪是個幸福的使者，讓有緣的借我片體，詩題紅葉（註三），把空虛變作有情，不許紅顏老去，獨見白頭。

我心如外表，用熱情為他人解憂。就如楊妃馬嵬去後，我寧借颼颼金風，弄作滿階紅葉，和藍天白雲相映，為失意在西宮南內的玄宗開解寂寥（註四），一慰老來無奈的身留。

擁著陽光，跨越大地，我懷著糾糾的勇氣和燦爛的笑容迎風展顏。天闊雲高，向上揚送永恆純潔的祝福，幾度葉落，向下散發萬千片笑顏在塵寰。上天感我美德命雷雨施惠，給我以青春的裊夢攀向幻彩的境界，於是，我創造了一個傳說，每當雷雨交加之夜，有高高數尺的楓下之木，向上追逐宇宙神秘的靈氣，我木軀似人，自迷於上天的賜魄，但我又天生羞怯，人來影動便立即縮回我植物的原態，含羞答答，默默無痕。人類欣賞我的特質，賜給我一個稱號——楓木人（註五）！

素月清光，我紅顏不老，楓窗之下，見證那百歲老人在燈火闌珊處伏案寫牘（註六），以赤子之心編織人生的彩夢，幾許秋來秋盡，葉綠葉紅，揮墨自迷於上天的設局，寫盡人生與世俗。我超越時空，這邊相伴遊子夜泊秦淮，共賞「月落烏啼霜滿天」（註七），那邊廂又在琵琶聲下合演「潯陽江頭夜送客」（註八）。遊子詩人愛陪伴我而難以入夢，我可不是給他們添愁，夜半鐘聲裡，是我賜給詩人們寶貴的靈感把詩意送。我枕著柔風，悠然自得享受我才子的傲氣，上下迴盪。縱使他們「明朝挂帆去」（註九），向我揮手道別，我慷慨灑脫，揮葉紛紛相送來表達和詩人心靈的互通。

世人但嘆飄紅狼藉，殊不知我落葉歸根，大樹如舊，來年又再散綺人間，水流紅葉，風捲相思句，去見證無數美滿的婚姻。

◆ 繼光



廣野的宇宙打開我玄玄的思量，一展笑容我超越時空，在北國的土地上，給世人帶來了糖漿甘液，給詩人畫家找到了天堂。而我，也找到了永恆的尊貴，我殷紅的笑臉，天天在國旗上飄揚！

後記：

加國的秋天，以楓葉聞名，乃為楓葉作自述。而人的命運，亦如楓樹上的一片紅葉，由成長、見證、一葉飄紅到落葉歸根，幾許相似？或許楓葉境內，讀者如我，你我殷紅的笑臉，天天隨國旗飄揚。

附註：

1：在神話傳說中，蚩尤為南方民族崇拜的英雄，敗於與黃帝涿鹿之戰，乃有血染木枷，再變成一片楓林的說。

2：冕旒乃君王所戴的禮冠，語出王維詩：「萬國衣冠拜冕旒」。

3：「紅葉詩媒」為中國民間故事，話說一書生路經宮牆之外，御溝流出一片紅葉（即「曲水流紅」），上有宮女詩題：「流水何太急，深宮盡日閒，殷勤謝紅葉，好去到人間。」書生拾得，另拾一葉題曰：「曾聞葉上題紅怨，葉上題詩寄與誰？」借風吹入宮牆（一說投入御溝，但何能逆流而上？故不取此說），適逢皇恩特降，遣散宮娥，得與書生相會，締結良緣。

4：白居易長恨歌：「西宮南內多秋草，落葉滿階紅不掃。」玄宗讓位肅宗後，先居南宮（即南內，）後被遷西宮。是身留而心不留的一族。

5：據「朝野僉載」江東江西楓樹底有此木。

6：「楓窗小牘」。

7：張繼「楓橋夜泊」詩，下句為「江楓漁火對愁眠」。

8：白居易「琵琶行」，下句為「楓葉荻花秋瑟瑟」。

9：李白「夜泊牛渚懷古」，下句為「楓葉落紛紛」。

(二) 秋聲

雁兒似音符掠過電線的五線譜，
金風把心底歲月的弦琴挑起輕愁。
又那堪蟬兒玄鬢箏聲的冗長，（註一）
從深夏交響到秋涼。

颼颼的風聲急急從黃葉中滑過，
簌簌的落葉隨即發出了秋聲的共鳴。
扉前的樹間再聽不到鳥兒噪，
蟋蟀的迎秋曲卻傳遍了階槽。

可曾失落在歐陽子的秋聲賦中，
感喟霜鬢未能與草木爭榮？（註二）
祝願簷下留空的燕巢，
擁著如今的空虛，迎接未來的豐稠。

附註：

1：蟬的兩翼似鬢，黑色，故稱，駱賓王詩句：不堪玄鬢影。箏聲見宋詞王沂孫的齊天樂·蟬：玉箏調柱。

2：草木枯了，明春再發，但霜鬢則不能再返回青春。

◆ 作者簡介：退休工程師
本刊執行編輯

平台新詠

楓城紅葉

◆ 西風

據說楓葉象徵著對往事的回憶、人生的沉澱、情感的永恆及四季的輪迴。

多倫多秋天的時候，Don Valley峽谷以及市郊野外，姹紫嫣紅佈滿了楓葉，整個城市鑲嵌在紅彤彤的世界裏，這樣的美景，（如果我不是孤陋寡聞的話）應該算獨一無二的城市特色。也許這樣的原因，我願意把多倫多叫作楓城。居於其間十二年了，按照西方傳統計數方式，正是一打。一打年之久的居住在一個地方，在我的履歷上還屬首次。也許是住久了的原因，也許是年齡在作梗，也許是這片土地本來就是我四處漂泊而要尋找的地方，反正自從移居之後，就很願意住下去了，這固然與年歲漸長有關係，但也不完全關乎於此，最主要的大概是我喜歡有楓葉象徵說法的這座城市。

喜歡它的什麼呢？一地域遼闊、人口密集、景色宜人、環境優雅、文化多元麼？好像對，也好像沒有切中要害。我不會像導遊那樣細數它的飲食、購物特色，也不誇讚它有世界第三高的電視塔和瀕臨遼闊的美麗安大略湖泊，我只敘述一件曾經經歷過的小事，來表達我熱愛這座城市的理由。

剛移居到楓城那年，冬去春來，天氣咋暖還寒，溫暖的時候，穿件毛衣，套上麻呢子西裝，我覺得利索精神，徜徉在街區小巷，穿梭於公車上下，很是把多倫多瞧了個遍。潔淨的空氣，碧綠的

安湖，冷熱水用之自如，發達的交通和便利的購物條件，都讓我感到滿足和舒適。唯一不解的是，偌大一個現代化都市，在高樓聳立的街道正中，還行駛著頭帶辮子，腳穿鐵軌的（streetcar）街車。真真一幅古樸與現代化並蓄的大畫兒。

正是乘坐街車，帶給了我一段溫馨的記憶。一天下午，電話找工，我與一家華人企業聯繫，前臺說管事的晚上回來，如果見工，晚9點來。拿著記錄下來的位址，查閱了市區地圖，晚上，就坐街車前去。早已過了下班時間，天已然漆黑一片，寒風吹動路邊的孤枝瑟瑟作響，天空中濕漉漉飄著落地就化作水的雪花，整個城市罩在遠霧籠蒼茫的寂靜中。街車車廂裏也很空，只一對青年情侶縮在角落纏綿情話。我向街車司機詢問X號Dundas該在哪兒下車？司機極為和藹，詳細解說了一遍，可惜初來時英語聽力難為情的蹩腳，我怕下錯站耽誤見工，何況車廂外還冷風嗖嗖，就焦急起來。司機大概猜到我屬於新移民之列，他回頭看看車內，不打要緊，就把車停住，從駕駛座上下來，帶著我走向x號。恰好x號就在街車停靠附近。站在Dundas的X號門口，我謝過公交司機，心裏一陣溫暖—多倫多不愧是一個友善的城市，名不虛傳。

◆ 作者簡介：多倫多華人作家協會會員，
加中筆會會員。

另一場精彩的演講

◆ 黃啟樟

七月十六日，多倫多華人作家協會誠意邀請池元蓮女士於明報中心作公開演講，題目是「中、歐兩大文明之比較與文化交流」。參加這次學術講座除了作協會員外，還有不少來自文化界的嘉賓和對講題感興趣的朋友。

池女士首先描述個人成長與接受教育的過程，她深感冥冥中注定生命裡有一條彎彎曲曲的寫作長河，左穿右插而一直向前奔流：孩提時從父親那裡學會了唱第一首德國民歌，朗誦第一首中文詩「荊柯刺秦皇」。這是她接觸西方和中國文化的開始，更由此產生了濃厚的興趣。1952年隨着父母從香港到了台灣接受教育，直至大學畢業。在這段漫長和嚴格的學習過程中，她把堅實的中外文根基打好，為日後鋪砌出一條從事寫作之康莊大道。

1963年大學畢業後，榮獲德國頒發的獎學金到慕尼黑研讀德國文學。她花了兩年多的工夫把德文學好。留德期間有機會遍遊該國之大城小鎮，飽覽當地之藝術和建築，體會當地之民情和風俗，擴闊了她的歐洲文明視野，加深了對歐洲歷史與文化之認識。

1965年由歐洲前往美國加州柏克萊大學攻讀碩士。當年越南戰爭正在打得如火如荼，該校學生反對美國參戰。他們不受傳統思想之束縛和無懼於權威的行動，使她耳目一新。池女士在這所舉世聞名的高等學府逗留了三年，不但把英文根基打扎實，還度過了人生最愉快的時光。

池女士精通中、英、德、法和丹麥語言，在丹麥居住了四十年，曾周遊列國。聽她講述和比較中、歐兩大文明體系是個難得的機會。

以下是演說內容，由筆者把要點記下，錯漏在所難免。

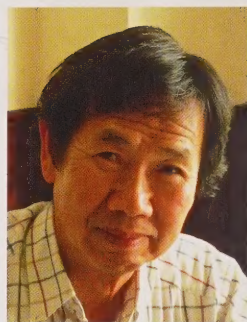
文明是甚麼？(What is civilization?) 它是個由歷史、文字、藝術組成的整體。

中、歐兩大文明不同的是：前者具同化力，能吸取外來文明而壯大；後者具擴張力，以軍事和宗教力量打倒鄰邦而獨存。兩大文明有許多差別，其中主要五點是：

一/ 儒家和道教對中華人文精神影響深遠，是國人生活行為之準則；從第八世紀歐洲統一之後，基督教是歐洲人文精神的主力。

二/ 中華人文精神重視現世和現實，按照中庸之道處世；歐洲人文精神崇尚理想和永生，尊從基督教的精神，希望死後能進入天堂。

三/ 中華人文精神以人為本(the individual)，把它發揮於家庭和群體制度之內；歐洲人文精神重視「個人主義 (Individualism)」，置個人價值高於一切。



四/ 中華人文精神重文輕商；歐洲人文精神崇尚武力，重視經商貿易。

五/ 中華人文精神是靜態、保守的；歐洲人文精神是動態、講求進步(progress)的。他們對宇宙萬物好奇，努力尋根究底，更設法加以改變。從建築物可分辨兩大文明之差別：中國的宮殿是平面和方正的，安然站立於天地之間；歐洲的教堂是垂直和高插入雲，象徵往上掙扎之精神。

中歐兩大文明曾經三度接觸，每次均是歐洲人主動：馬可波羅(Marco Polo)在十三世紀前來中國是第一次，公元十七世紀中葉到十八世紀中葉的文化交流是第二次，直至十九世紀之文明衝突才算是第三次。

馬可波羅是意大利人，在1275年跟隨父親來到中國，旅居了二十六年，並為元世祖服務了十七年。從燕京(今之北京)到雲南、福建等地區考察。他精通多種東方語言，又有過人之觀察力，所以對中國文化有深切之認識。回國後對作家Rustichello口述東方之神奇和迷人之經歷，由他記錄成書，成為舉世聞名之〈馬可波羅遊記〉。

中、歐文化大規模接觸在通往東方的海路交通建立之後才發生。著名之葡萄牙航海家達伽馬(Da Gamma)在十六世紀發現了從歐洲到東方之海路，引發大批商人前往南洋各地做生意。1514年才初次踏足中國南方，時屆明朝。繼商人之後接踵而至的有各種冒險家和傳教士。

著名的天主教耶穌會教士(The Jesuits)在十七、十八世紀傾巢而出，有組織和有計劃地向中國傳道。他們成為中、西文化交流的拓荒者，把中國的儒家學說傳入歐洲，把西方的科學、工業技術介紹給中國。他們當中最具代表性的人物是利馬竇(Matteo Ricci)，他把在中國二十八年寫下的日記整理成書，可譯作〈基督徒遠征中國的歷史 History of the Christian Expedition to China〉，有條理地描述中國的地理、物產、工藝品、風俗、倫理、教育、政制、宗教……使歐洲學術界興起一股中國熱。其後，啟蒙運動的思想家伏爾泰(Voltaire)的名著〈道德隨筆 Essay on Morals〉更極度推崇中國人容忍的美德和法律制度的成就，形容乾隆為一位“哲學皇帝”。

歐洲人崇拜中國的熱潮到達高峯之後就急轉直下。原因是中國教徒祭祀祖先引起中國皇帝與教皇的爭議；前者宣佈天主教是異端教派，後者下令禁止中國信徒祭拜祖先。耶穌教士因而被逐出境，長達百年之中歐文化交流亦到此中斷。

十八世紀結束前，英國特使馬嘎爾尼(Macartney)率領九十多人的使團和攜帶六百大箱禮物到北京，旨在打開通商大門，却演變成一場文化衝突。乾隆皇帝把禮物當作朝貢品，要英使叩頭而遭拒絕，一怒之下揚手叫英使團滾回去。

無功而返，馬氏向英皇稟告一切，並形容中國猶如一艘又老又瘋的戰船，岌岌可危。他的看法影響了其他歐洲人對中國的態度，如他們再叩中國的門亦會持這種印象而來。的是在考古學上，有時文明和文化兩者皆可。但通常文明的範圍會比較大些，涵蓋的地域也比較廣，例如歐洲文明、基督教文明。文化則是指同一歷史時期的遺跡、遺物的綜合體。同樣的工具、用具、製造技術等是同一種文化的特徵，例如彩陶文化、龍山文化等。至於其他的用法，只要我們記得文明一詞是與野蠻、未開化、或粗暴等詞相對的；而文化一詞是與沒有或未受教育、文盲、無知等詞相對的，那就可以分清文明人和文化人的不同意義。

在清斷絕與西方交往的一百年中，中國文明處於靜止的狀態，變也只是在傳統範圍內變。歐洲文明却往前跑了一大段路：工業革命在這期間發生了，科學、軍事及航海技術突飛猛進；一本對文明影響深遠的書也於此時在歐洲面世，那就是亞當斯密(Adam Smith)的〈國富論 Wealth of Nations〉。它孕育了資本主義在歐洲誕生。這樣，軍事主義和資本主義聯結起來就變成當年之帝國主義。

我們對歐洲列強逼使中國簽下的不平等條約都知之甚詳。當年發生的一切都屬不可避免的文明衝突。中華文明猶如堅固的大山，歐洲文明却似波濤大海。大山和大海相碰當然會產生驚濤拍岸。那場撞擊使得中華文明再度進入活躍變化的階段，直到今天還沒有結束。

池女士相信中華文明會發揮它的同化力，吸取新元素作為養分而不斷壯大。



◆ 作者簡介：多倫多華人作家協會會員

天南地北

一陣風看世界

高坡上站着三個不同國藉的姑娘，一陣大風吹來，一手按着帽子的是美國姑娘，雙手按着裙子的是日本姑娘，一手按帽，一手按裙的是中國姑娘。

一陣風看世界，美國姑娘新潮開放，不在乎春光洩露；日本姑娘傳統拘謹，帽子掉了可以再買，裙子飛揚，大事一樁；中國姑娘的帽子丟不得，裙內風光也洩露不得！

來自美國、加拿大和德國三個男人，在機場的咖啡廳對話：

- * 在香港有「怕老婆的會發達」的說法。
- * 我在日本卻聽說：「早歸的男人被譏笑沒出息。」
- * 也是聽說，德國的丈夫要陪妻子坐月子。
- * 假日，我在美國街頭，沒少見男人推嬰兒車，加拿大男人多在後園或車房幹活。
- * 為什麼在中國，能同盜賊搏鬥，保護公家財產的，受人尊敬；又為什麼同一情況，加拿大警察屢屢忠告，不要抵抗，生命第一！

你不必細看面相，如果遠遠看一堆人戴着頭盔，你衝我撞，在爭一個橄欖球，那是美國人；如果你看一堆人，男的女的，泡在一個池裡洗澡，那是日本人；如果在飯館看到一堆人，突然站起來又推又嚷，爭搶一張賬單，那准是中國人。

幾十億人住在地球上，大腦外殼長的差不多，想起問題，做起事來，卻千差萬別，世界如此，咱老家中國也如此。

甬說五十六個民族各有特點，南方的人和北方的人就不一樣，吃的、住的不一樣，連打架也不一樣，

「南拳北腿」，說是打起架來，南方人善用拳，北方人善用腿。有意思的是，一個男人同一個女人有那麼點曖昧關係，在南方叫「有一手」；在北方則叫「有一腿」。

廣東人上北京，遊完北海，想到圖書城買書，問在柳蔭下歇腿的老大爺，往北京圖書城怎麼走？

「好走，出南門朝西，見丁字口拐南，三站地到西單商場，出西長安大街，一站路，就見圖書大樓。」

北方人指路總是東南西北，南方人則是前後左右，這和生活環境有關。南方多水鄉，七拐八彎，用東西南北，不易辨認。北方多一馬平川之地，北京人住慣四合院，北屋東屋，看慣聽慣也說慣，原先一個北京城、就是個大四合院。

有位北大教授研究出北方與南方有十大不同，諸如南床北炕、南米北麵、南戲北劇、南船北馬等等。

事實上何止十種，就拿丈夫對妻子的稱呼來說，南北就有不同叫法。

◆ 思華



北方人稱呼自己妻子有：娘們、婆娘、老婆、老伴、家裡的、做飯的、燒鍋的、女人、那口子、孩子他娘。

南方人則稱呼：堂客、婆姨、媳婦兒、那口子、屋裡頭、伢他媽、孩子他媽、暖腳的、燒火的。

也有南北通用的：

讀書人稱呼妻子：內人、內助、拙荆。

當官的，有錢的：稱太太

喝過洋水的：叫達令

大陸解放後：男女平等，統稱愛人。

改革開放了：加上商業元素，興起叫伙伴、搭檔、領導人、管事的。

肉麻一些的：叫心肝兒。

時髦或親熱時：叫親愛的。

吵架或翻臉時：叫臭婆娘、爛貨。

人類承襲了祖先在原始叢林時期的動物特徵，在漫長又不盡相同的進化中，形成與發展了，差異不一的生活方式與思維方式。

當年中國紅衛兵用皮鞭抽打自己老師，到處打砸焚燒古跡文物時，有西方學者便試圖向中國調兩個數據：一是精神病發生率，一個是自殺率。

世界就是如此七彩多元，只是單一聲音，單一顏色，一樣的愛好，一樣的生活習慣，你說該多寂寞！

◆ 作者簡介：記者、編輯。

本刊廣告收費表

(每三月為一期，全部彩色印刷)

| | |
|--------|--------------|
| 封底全版 | \$ 700 + HST |
| 封底內頁全版 | \$ 500 + HST |
| 全版 | \$ 250 + HST |
| 半版 | \$ 150 + HST |
| 四分一版 | \$ 80 + HST |

查詢電話: 905 472-8654 (黎太)
416 456-6649 (手提)

訴衷情

星光伴我行

◆ 陳孟玲

星星與我好像是有著一段宿世因緣。我愛明月，但我更愛星星。故星夜與我已經不知度過了幾許甜蜜難忘的時光，每一個夜，只要是萬里無雲的晚空，它一定會準時地在同一地點出現。無數閃爍不定的星光，似是遙望著我，陪伴著我。它早已成為我一生中最親密和最信任的知己良朋，我常常都會毫無保留地把自己所有的人生經歷、感受、心事和秘密等，向它一一傾訴，如此情深的剖白，唯有『星』知。

回顧我昔日的每一段人生路上，均有著星星與我同行。記得我童年歲月，就是在新界大埔一間兩層高的石屋內度過，爸爸媽媽和我的生活，十分儉樸，唯獨是在屋內，有一個非常寬闊、可以隨心所欲地觀星的天台。當時小小年紀的我，已經覺得這天台的確很美，美在常常充滿著我和爸媽的歡聲笑語，美在可供我們欣賞到一望無際的夜空星海，它們時而像銀河交錯，時而又像天女散花，萬般形態，美得令人驚訝、令人讚嘆。記得那時候，我最愛依偎在媽媽的懷裏，一邊聽著爸爸講有關星星的神話故事，一邊仰望著浩瀚的星空，不知不覺地就睡著了。回望童年的星夜，特別甜美、特別溫馨、也特別快樂。

時光荏苒，很快我已升上中學了。那時候仍是住在鄉村的我，每天早上，天還沒亮，我便要步行十五分鐘到火車站，乘搭最早的第一班火車到九龍尖沙嘴站，然後過海（當時並未有地鐵），步行十分鐘到統一碼頭乘搭巴士到我就讀的天主教女子中學。放學時，同樣要花上三個小時的旅程才可以回到家裏。所以，每當火車到達大埔火車站時，經已是夜幕低垂，萬家燈火了！試想想，當年的我，只得十二歲，並且是第一次單獨作『離鄉別井』式的外出，內心是多麼的孤單和害怕，幸而多數的時候，只要我抬頭望天，星星都永遠是在那裏陪伴著我、守望著我、支持著我，若非有它引路同行，我真不知如何能度過那段每天離家十二小時，有如遊子般的飄泊日子！記得那時候，我一邊行，一邊對星星說：『星星，你就好啦！整個天空都是你的朋友。我就慘啦，一個人在路上行，幸而有你陪伴我，多謝你呀！星星！』

轉眼間，我已踏上人生的另一個階段，我終於長大了，除了為人師之外，更是為人妻、為人母了。猶記當年我婚後所住的家，有一個小露台，從露台向外看，竟然可以找到一小部分碧海藍天的美景。當時我開心極了，心裏想：『住

在這如石屎森林般的香港，竟然能夠給我找到看星的地方，若非我們有緣，星星與我又怎能常常會面呢？』家中的小露台就是我們相見相聚的地方，同時也是我在無數個夜晚望夫歸的地方，因為他的工作關係，需要應酬，故很多時他都是午夜後才回來的。所以當我輾轉反側，難以入睡時，我便索性坐在露台，遙望星空，與它訴心事、談感受。說也奇怪，不知為什麼那時候的星光，完全不如以往般亮的璀璨，如今是除了全無光彩之外，還顯得有點淒慘黯淡，難道我們彼此之間，真的有點心靈感應，昔日與我同喜，今日與我同悲嗎？星星，謝謝你，在我那段不堪回首的歲月中，常常不離不棄地給我鼓勵、給我勇氣、給我安慰。

到了今天，我已在加國居住超過二十年了。除了早已成為加國公民之外，我更是真真正正地愛上了她，愛加國人民的友善隨和，愛加國空氣的清新芬芳，愛加國民風純樸自然，最後，當然是最重要的，就是那一片無邊無際的碧海藍天。到了夜晚，天空上那些千變萬化、璀璨生輝的繁星，更是令我陶醉極了。星光閃爍於夜空中，星光倒影在平靜如鏡的湖泊上，這一切一切，大自然的美態，正是歌頌著造物主的偉大，我們能不感恩、能不贊美嗎？

回望我自己的前半生，的確是常常有星光相依、相伴、相隨，在日久生情的效應下，我倆早已是心有靈犀，同悲同喜、同苦同樂的日子，早已習以為常。不過如今，我心中有一個疑問，想向星星請教：『媽媽離開我已有九年了，爸爸離開我也有六年，他們到底是往那裏去了？是已經安享天國之樂？還是化作星星，與你們在一起，照耀人間呢？我常常感覺到在你們的星星之中，好像有兩顆是我的爸媽，因為我們同是愛星之人。但願有一天，我亦能化作另一顆星，與爸媽在一起，永遠地伴隨他們的左右，送暖到人間。』

◆ 作者簡介：教師、作家。



不愛女神的畫家

◆ 張儀英

馬奈是19世紀法國重要畫家之一,巴黎的Musée d'Orsay正為他舉辦大型回顧展 (馬奈一現代的創造者)“Manet, Inventeur du Moderne”(5 April-17 July 2011)集近200幅油畫、水彩、粉彩等來自世界各地之馬奈作品,其中部份稀有在法國展出,例:“Torero Mort”.有幸到場觀賞的人,會驚嘆馬奈之藝術如此豐富!

生於1832年的馬奈Edouard Manet,17歲完成中學階段後,因熱愛繪畫進入古典派畫家(Thomas Coutour 1815-1879)之畫室習畫為時6年。感於自己不適合此學習環境而離開畫室,而繼續作畫自我摸索。至1860年在其展示的第一批的繪畫中之一“Le Buveur d'absinthe”裡已隱約呈現藝術家個人風格之雛形了;是時,他的藝術已為公眾知曉。自始,他不停地嚴謹作畫,而創下大量作品,期間,曾嘗試申請參加“官方沙龍展”卻遭被拒,幸好當時有一專為接待落選畫家而設的“Salon des Refusés”,1863年馬奈與其他落選畫家們得以在此展出他們的“落選”作品了。馬奈的參展作品“草地上午餐”(Déjeuner sur l'herbe),當時雖受到評擊,但卻受到公眾讚賞,並有一羣年青藝術家以他為首而追隨他;於此,馬奈便“理所當然”成了受拒絕藝術家們的代言人,而與保衛學院派藝術者對立了。

備受評論的“草地上午餐”是馬奈的大型繪畫“畫中描繪一裸體女子與兩穿整齊衣服的年青男子對坐,這場景令當時公眾震驚!然而,在羅浮宮博物館內之畫作中,何尚沒有混和了裸女與穿戴整齊之男男女女的描繪;卻無人激憤辱罵,而對“草地上午餐”的批判卻不容情。事實上,這些公眾在畫中看到的,只是一些人在草地上午餐及一裸體女子剛從水中沐浴出來,而坐於穿衣服男子之傍以待晒乾身上水份吧。或許他們認為,藝術家藉此主題而安排猥褻的畫面,而不知道,畫家通常都是“分析家”,尤其是馬奈,“主題”對他來說只是一個作畫“藉口”,他完全不會去想到因此而激怒公眾的;然而,對一般公眾來說,一幅畫中,就只有“畫題”存在而矣!需知道,那在“草地上午餐”畫中裸體女郎,不是特意提供藝術家藉此機會去描繪肉感,看畫需整幅畫去看,這不是“草地上午餐”,而是一幅完完全全的風景畫呢!

畫家酷愛繪畫“裸女畫”,是個永恆的題目,古今皆然,尤其馬奈處於的年代,當時的學院派所描繪的裸女畫,往往借用神話故事為“藉口”去表達,例:“維納斯女神之誕生”(La Naissance de Vénus).而備受當時的道德尺度、民風接納。

至於馬奈,他不愛“女神”,卻選擇“普通女郎”一絲不掛地出現在日常生活場景中,並與穿戴整齊之紳士們一起平坐,這種繪畫手法,怎能不引起當時的貴族階級特權份子的不滿,而對他的畫作尖銳抨擊,甚而將之拒於“官方沙龍”牆外呢!然而,馬奈是個敢作敢為,非常有性格的藝術家,他說:“我畫我所見到的,而不是為取悅他人所見而畫”,且更斷言地表示“日常生活是高貴的主題”,從這些表白,可看到馬奈想釋放於繪畫上的歷史性精神枷鎖,而欲在時代生活中創造一新的藝術。

同具浪漫派兼寫實派風格的莫奈,因而成功地綜合二者,創出具有現代特色的繪畫,故而得到“現代的創造者”之譽稱。他亦常被視為“印象派之父”,雖然他不是太積極參與這派運動,但他被當時的“未來印象派畫家們:莫奈Claude Monet、雷諾亞 Auguste Renoir、畢沙羅 Alfred Pissarro、Edgar Degas迪嘉等等尊為羣首並追隨之。而他的革新藝術對印象派畫家有深遠影響:印象派畫家們放棄以歷史或神話為主題的繪畫,選取適應當代生活之題材為首要。

在馬奈的藝術生涯中,有位對他頗有影響之重要人物,他就是法國著名詩人兼重要藝評家,波特萊爾(Charles Baudelaire, 1821-1867),“惡之花”(Les Fleurs du Mal)作者。

由於馬奈一生都很接近文化界,他與不少作家、詩人們交往,例:波特萊爾、及以“野獸樂園”(la Bête humaine)聞名的作家秀拉(Émile Zola 1840-1902)。馬奈與波特萊爾相遇於1860年代,由於互相欣賞瞬即成莫逆,他們互相扶持,甚至詩人陷於貧困中,馬奈雖不富有亦全力支助,除金錢外,並在波特萊爾病重時,與妻子常伴詩人左右照應;而波特萊爾,這個浪漫派詩人則常常支持、鼓勵馬奈的藝術創作;他極力鼓吹畫家改革浪漫派轉為現代特色。他認為藝術家應與其時代同一步伐,對於他與馬奈,一定要將這懷舊、厚古的浪漫派引向當今的現代特色。



波特萊爾對馬奈亦很照顧,1864年曾寫信給當時的國家美術院院長 Philippe de Chennevière,官方沙龍展負責人之一,請他安排“好的位置”給馬奈的參展作品,他寫道:“你將會看到,何等出色的才能顯現在這些畫裡!”然而翌年(1865)當馬奈展示他的畫作,“Jésus insulté par les soldats”及“Olympia”於官方沙龍評審團後,再度遭拒,尤其他的“Olympia”更受到大事抨擊!馬奈十分沮喪,於是去信給是時正在比利時的詩人好友:“我十分希望您在這裡!我親愛的波特萊爾,那些辱罵猶如冰雹般傾瀉在我身上!我自問從未遇過這種以辱罵他人為樂事的情景;我很希望,我的繪畫有你的正確評論,因為,這些所有厭煩叫罵聲,很明顯是有些人誤解了。”

波特萊爾於同年寫信給另一位他們共同朋友Meurice女士,信中有關於馬奈:『當妳見到馬奈時,請告訴他所有我跟妳說的:“不論是大,小或無關緊要的事,嘲笑的話,甚至辱罵,不公平評語等等都是些極好事,假如他不去感激這些對他不公平之批判,對他是毫無益處的。我知道他將會難過去理解我的理論:畫家們常常想成功即時見效;然而,馬奈確實擁有如斯傑出的、靈巧的才能,竟受此打擊,他會氣餒,傷感是必然的了;他的性格很強,從不會去想想改善其缺點,……倒是有一點他似乎沒想到:越是那些不公平批判越多,他的地位就越會改善,只要他不失掉腦袋。”我相信妳應知道怎樣向他述說我這番話,說很好聽點而不會傷害他吧?』

看來波特萊爾很有智慧,也很細心,他不直接答覆馬奈而請第三者轉達他的支持,因他很了解畫家,知道應該怎樣與他相處。且聽波特萊爾的表白:“馬奈是一個大天才,一個經得起時間考驗的天才,然而,他有一個很脆弱的性格,我覺得他很容易被打倒,每當遇到衝激時會很消沉。”真是知馬奈者莫若他了!

1865年,於其畫“Olympia”再遭拒於“官方沙龍”牆外後,馬奈前往西班牙欲尋找新的創作沖勁,主要是去親近大師們作品,例:哥耶Goya、及Velazquez等等。在那裡,他看到著名的西班牙鬥牛表演,感到極大震撼!在他寫給其詩人老友波特萊爾信中,表露無遺:“那極美的、極稀奇的、及極恐怖的表演之一,我們可以看到的,就是“鬥牛”了!我希望,在我返法後,我能將在現場親眼看到的,這種像蝴蝶般飛舞,兼激動人心的鬥牛表演之出色面貌/呈現於我的畫布上。”隨後,他作了一系列以鬥牛為題材的大型繪畫,例:“Le Matador saluant”,“Combat de Taureau”,“L'homme Mort”等。

馬奈的畫具多種風格,但不論寫實、肖像、風景、靜物、皆保有某些特別一致性,尤其於某些色彩上(海藍綠),他的強調輪廓黑線的特點多見於肖像人物畫。其繪畫之獨特處是:畫中的色調“呈金黃色而亮麗”較存在大自然中之色調為清晰。綜觀其作品,可見馬奈是個獨特而具天賦的藝術家呢。

秀拉,Zola,馬奈的作家朋友在“L'Événement”日報,報導有關1866年的沙龍展時提及畫家,“差不多沒人說過,但,我要說,我要振聲呼叫:“我真的肯定,馬奈先生將會是明日大師之一!,假如,今天我有錢的話,我會買下他全部作品,我相信,這是一宗好買賣!……”最後他總結地說:“馬奈先生的位置是確然在羅浮宮,一如庫貝(Gustave Courbet,1819-1877),一如所有具強而有力與勇往直前之性格的藝術家們一樣!”,秀拉真是“慧眼識英雄”啊!馬奈的藝術作品,今天正懸掛於羅浮宮博物館內與庫貝及無數大師們平起平坐,正應驗了秀拉所言。

1883年,馬奈病逝於巴黎,時年51歲,英年早逝的他,遺下400幅油畫,及為數不小,粉彩與水彩畫,他不算“多產”畫家,但以他才只有20多年的藝術生涯來說,已很可觀了,更可況“貴精不貴多”呢。轉接於浪漫派、印象派,再而自然主義派間,馬奈的藝術革新,融入充滿現代特色的表現手法,為繪畫帶來一股自由氣流與新風尚;向隨後而至的各派年青藝術家們,開辟一新路向,有若為現代藝術提供了搖籃般,故馬奈對於19世紀藝術發展有莫大貢獻。

印象派畫家迪嘉Degas,在馬奈的葬禮上喃喃自語:“他的‘大師’程度,遠遠超出我們想像!”真是一言勝萬語,足見馬奈這個藝術家已是殿堂級“大師”了,亦可見證他在藝術史上有一定位置呢。

◆ 作者簡介:法國藝術碩士,現定居巴黎。



張儀英模畫

馬奈肖像
Édouard Manet

皇室請柬

2011年4月29日（星期五）是英國威廉王子（Prince William）和凱特（Kate Middleton）結婚的大日子。假設羔羊一早便收到當日到倫敦西敏寺觀禮的請柬。

羔羊收到請柬即時的反應便是郵遞錯誤了。重覆仔細再看，請柬上真是寫上羔羊，地址也確實無誤。

奇怪了，羔羊乃一介平民，與英國皇室中人從無往來，何以得此榮寵。苦思之下，乃恍然大悟，憶及早年在港時勤奮向學，僥幸獲贈英聯邦獎學金，前赴倫大深造。當日香港為英殖民地，英廷早期為了籠絡屬地的知識份子，凡是獲獎的人士皆能在白金漢宮，由英女皇派出代表接見，一方面表示重視人才，另一方面藉以保證獲獎者感恩報德，回港效忠女皇。也許就是有了這個關係，羔羊可以榜上有名。但是，回心一想，獲獎學金者歷年不知有多少，怎能就此便得請柬呢？

哎！想起來了。年前英皇太后駕崩時，羔羊適在倫敦渡假，羔羊利用機會到皇室指定的地方，在悼念冊上簽上了名字及地址，並寫上悼詞，大概是有了這兩重關係，皇室根據檔案記錄，向羔羊發出請柬，也可以說得有理。

赴約也不是一樁簡單的事。首先不能沒有一套名貴的晚禮服。羔羊不是沒有禮服，可惜家中那套已是四十年前的舊貨，絕對不適用。要出大場面，非特別訂造一套不可。還有那對舊皮鞋也不能派用場，全身非重新裝扮不可。

為了適合身分，乘搭直航倫敦國際機場當然是頭等。到步後一定要住上六星級的酒店名貴豪華套房。到了倫敦，怎能坐街車。雖然不是勞斯萊斯 Phantom VI，最低限度也要一輛平治連司機。如此一來，預計消費不下數萬加幣。

羔羊雖窮，但是把那間還未供滿『魔記』 mortgage 的蝸居到銀行二按，也能籌得數萬元，因此前赴倫敦觀禮的龐大費用也可以算是有著落了。

一切準備就緒，可以起程了。臨出發前一晚上，觀世音以菩薩心腸，善言提示羔羊說：『B仔老竇，你還是不能貿貿然前去觀禮。』

羔羊莫名其妙，心中不禁暗生疑竇，認定觀世音是捨不得花費那筆龐大的旅費，或者是自慚形穢，不勝抬舉，故出言阻止。誰料觀世音言之成理

◆ 羔羊



，說出羔羊有疾，每小時非去洗手間不可。試問觀禮由入場至散場那段三至四小時，怎能解脫。

羔羊逼於無奈，囿於實況，祇有忍痛放棄親臨觀禮。

事後檢討，不前去觀禮而在電視機旁收看舒服得多了。不是嗎？要是前往現場，除了花費了數萬加幣外，還要呆坐飛機上七個多小時，到了倫敦西敏寺呆坐四小時中，所得只能遠距離地看到新人步入教堂及短暫的宣誓儀式，不若坐在電視機前可以一覽無遺，全部看到大婚的流程：先由貴賓分別到步的情形，新郎威廉王子與伴郎哈里王子以及新娘凱特與父親米高乘車從倫敦 Goring 酒店出發，沿途受到群眾夾道歡呼，婚禮後威廉與凱特乘坐1902車開蓬馬車返回白金漢宮，途經國會大樓廣場、白廳、皇家騎兵閱兵場及林蔭大道，然後在白金漢宮的露台上一對新人與家人亮相，新婚姻夫婦破例地在群眾歡呼聲下相擁輕吻等盛況。除了視覺的享受外，還可以聽到各台一流播音員的評述。羔羊如果真的到了現場，祇有夾雜在1900名貴賓之中，叨陪末席，正襟危坐，噤若寒蟬，口乾沒水喝，尿急濕褲襠，困苦之極。

至於座位的編排，如果羔羊能位近碧咸，還可以和他談起足球軼事，又或坐近紐頓莊 Elton John，亦可以使他回憶在戴安娜王妃追悼會上獨奏一曲的感情。可惜世事往往出人意表，以上所講的一切，都祇屬於惘想。

雖然是惘想，要是千方百計把惘想變成事實，後果不大。可惜有一些世人，往往把惘想變成夢想，再由夢想施諸實行，結果弄至身敗名裂，慘淡收場，得不償失。

◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種。

退一步想

詞彙大掃除

◆ 黃瑾

遂心這天外出，發覺車子壞了。她找來修車的阿仁把車子啟動後，阿仁對她說，「這裏是地下停車場，車子要開上斜路才能到達地面。小心控制離合器，不然車子會“死火”。不過也不用太擔心，我在你後面，沒事的。」結果遂心順利把車子開到地面。阿仁還對她說，「幹得好！」

試想想同一情形，阿仁卻這樣說，「離合器在斜路上很難控制，一旦死火向後退便會撞到我的車子上，你行嗎？」遂心有了心理壓力，可能真的會死火。

常說一個意念能改變一生，說話也同樣有這個能力。無論是對自己說還是跟別人說，語言的運用可給以鼓勵，也可令人失去信心。常常檢查一下自己的說話，清除那些負面的字句，肯定有好處。除此之外，有些常用的、看似無傷大雅的口語，可能也有重新檢討的必要。以下是一些例子：

不錯

小孩對自己畫的畫很滿意，走到媽媽跟前讓她看。媽媽一看，覺得太陽畫得太大，完全不合比例。她只好說，「不錯！」這個“不錯”很空泛，說了等於沒說。如果媽媽這樣說，又如何呢？「顏色運用得很棒呢！真好看！」然後用開玩笑的口吻問，「太陽怎麼那麼大？會把花草曬乾。啊！」作品得到肯定，孩子滿心高興，才會願意改進。他自己會想，媽媽說得有道理，太陽畫小一點才對呀！把沒有建設性的“不錯”刪除吧！

應該

正在閱讀一本精彩的書，心裏卻有一把揮之不去的小聲音，提點自己應該把書放下，去處理更加重要的事情。這個“應該”意味著一萬個

不願意，勉強自己去處理事情心裏肯定不快。如果這樣想呢？「快點把事情做妥，就可以無牽無掛地好好享受這本書了。」把“應該”兩個字刪除，給自己一點動力，是否更好？

很忙

這個“很忙”似乎有點濫用。朋友見面大家都會說很忙，好像是場比賽。看誰更忙一些，就代表更有出息。老人家埋怨小輩很久都沒來個電話，真的一丁點兒時間都騰不出來嗎？真的有那麼忙？不是有時間坐在電視機前喝啤酒看球賽嗎？其實重要的事情要做就不難找到空檔，問題只是願意否。別再用“很忙”做借口，常掛在嘴邊。

永不/絕不/不可能

常說這個世界上沒有不可能的事，所以別把話說得那麼決絕。「我永遠不會有錢買這件漂亮的衣服。」說著想著，很快心態就會變成「我永遠不會有錢實現我的夢想。」「我不可能跟這樣的人交朋友！」這樣說只會加深對這個人的壞印象，把他的缺點放大，看不見他的優點。說不準是你的損失呢！反過來說，有很多時候我們會做些曾經說過永不會做的事情。「榴蓮那麼臭，我絕不會吃！」怎知嘗過之後，竟然愛上了這個“臭”水果！那不是自打嘴巴嗎？所以別再說“永不”了。

經常打掃一下“詞彙櫃”，有益身心！

◆ 作者簡介：瑜伽導師、音樂教師。
<http://yoginiontheshaktipad.blogspot.com/>

呂文騰脊骨醫生 Dr. Steven Lui

B.Sc. D.C.
Chiropractor

超過二十五年脊骨治療經驗・專醫各類肋
骨痛症・手腳扭傷・
接受公司醫療保險・
交通意外及工傷賠償

X光服務

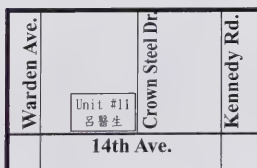
手力正骨

電腦激光

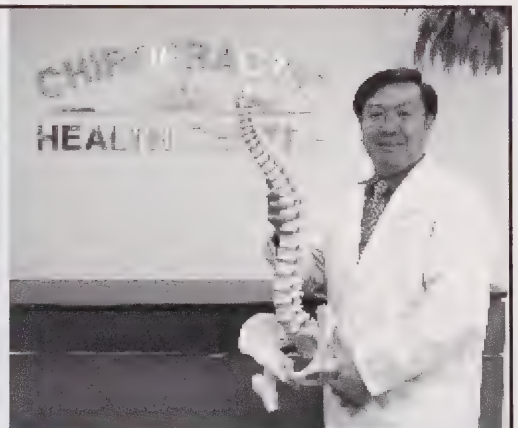
超音波電療

電腦腳部分析

訂造鞋墊



20 Crown Steel Drive,
Unit 11, Markham
Ontario L3R 9X9



416-918-9978
905-470-1233

翰墨春秋

秋雨秋風愁煞人—— 革命先驅秋瑾女士就義記

◆城南舊侶

前言

一九〇七年七月十五日黎明前，秋瑾（浙江紹興人）就義紹興古軒亭口，享年三十一歲，距離廣州黃花崗之役不足三年，離武昌革命成功只三年餘。有人說一部中國近代革命史應由秋瑾說起，這是合理的。今年慶祝辛亥革命一百週年，不能不宏揚秋瑾殉難事蹟。西湖秋瑾墓先後遭清廷及文化大革命極左派毀壞，一九八一年十月為紀念革命成功七十週年，秋瑾新墓在西湖孤山西泠橋落成，墓座矗立烈士二點七米高石像，頭梳髮髻，上衣大襟唐服，下着百褶散裙，左手插腰，右手按劍，英姿颯颯，觀者動容。大理石墓座正面孫中山先生題字「鑑湖女俠千古」和「巾幗英雄」。筆者試就可靠資料試聚焦烈士被捕、受審、就義前後三十六小時情況，作為緬懷首名女性犧牲革命先烈。

秋瑾被捕

一九〇七年（光緒三十三年丁未）二月，紹興大通學校聘秋瑾主持校務。她並無兼課，有人還記得她身形中等，高鼻梁，經常梳一條辮子，穿著魚肚白竹布長衫，曾纏足而後期放足，穿黑色皮鞋，身懷六響手槍護身。秋氏祕密身份是同盟會負責人，聯絡與蔡元培有關的光復軍，以學校掩護積極訓練學生從事反清活動。表面上秋瑾與地方官虛與委蛇，譬如三月大通學校舉行開學典禮，紹興知府貴福（滿州人），山陰縣知縣李鍾嶽親臨致頌詞；貴福贈秋瑾一對聯：「競爭世界，雄冠地球」，上下聯首就是秋氏別號「競雄」，各人一起拍照集體相，以茲紀念。

清廷耳目早已得悉大通學校為革命基地。七月十日秋瑾從上海各種日報知道戰友徐錫麟於安慶起事失敗死難，隨即與學生密謀提前起義，計劃先佔領紹興。七月十三日，清廷證實起義消息後，密令遣兵圍剿學校。形勢非常嚴峻，午後學生力勸走避，秋氏堅持留守，只遣走一批學生，其中一名雜工蔣繼雲（浙江金華人），性格狡詐，整個下午糾纏秋瑾索取銀兩作盤資。下午四時清軍第一營管帶徐方紹率領三百餘清兵包圍大通學校，學生頑抗擊斃清兵多人，再力勸秋氏從後門逃走，秋氏堅拒，神色自如，最後與學生十餘人及蔣繼雲被捕；蔣氏竟出賣同志，供出革命黨人姓名住址，以求脫罪。清兵搜出多件武器，包括秋氏自用手槍，各種毛瑟槍四十七枝及子彈二千二百餘發等，又搜去秋氏詩文《祖國沉淪悲不禁》、《同胞苦》、《歎中國》、《普告同胞檄稿》、《光復軍起義檄稿》等作為反動罪證。

清兵押送秋瑾到紹興知府衙門（今紹興市府山橫街府山公園東一帶）。歷史學家范文瀾曾目睹當日情景，那時他正在紹興放暑假，親見秋氏被押送時身穿白汗衫，雙手反縛，神態嚴肅鎮定，多

名清兵力推促她向前走，前後有眾多荷槍執刀士兵，一行疾步衝過范文瀾家門口，直奔朝向紹興知府道路。

秋瑾受審與“秋雨秋風愁煞人”

秋瑾被捕後，紹興知府貴福即日升堂審訊。秋氏初不語，貴福追問同黨姓名，秋氏只答多謝貴福時常到訪大通學校並蒙贈送對聯及一起合照事，貴福不敢再問，匆匆退堂。秋氏被囚禁臥龍山下監獄。翌日（七月十四日），貴福指令山陰縣知縣李鍾嶽提審秋氏，地點是縣廨花廳。李鍾嶽令人備座命秋氏坐廳右，劈頭即問犯人是否革命黨人，秋氏應聲說「是」，再問為何要革命，秋氏答：「我素來主張為男女革命，並未觸法，不知因何遭逮捕。」秋氏環顧發覺其中一吏役為貴福派來監視，即閉口不言。李知縣再三盤問，秋氏堅不吐實情，只略說被抄文件為己物。烈士忍受慘烈酷刑，雙目重創，筆者不忍描述其中詳情。

李鍾嶽亟欲得秋瑾供詞及簽押，命人遞與數張白紙及朱筆，令其書寫，秋瑾思量頗久，只寫一“秋”字便停筆凝思，眾人屏息細視，以為她會續寫成“秋瑾”二字，再三催促，秋氏忽執筆疾寫成蕩氣迴腸的“秋雨秋風愁煞人”七字。多年後秋氏女兒王燦芝編《秋瑾女俠遺集》將“雨”、“風”二字互調作“秋風秋雨愁煞人”，這是不正確的。有關“秋雨秋風愁煞人”七字之有無，歷來說法不一。一說有好事者捏造刊登一九〇七年七月十五日《中外日報》專電；一說確有其事，不過當日李鍾嶽密藏秋氏七字遺言於朝服內袋，始終未拿出來；另一說自從《中外日報》刊載七言句後，浙江巡撫即電紹興知府貴福，命速將真跡交來杭州巡撫存檔案，貴福如命照辦，後來辛亥革命爆發，革命軍攻佔杭州，撫院遭焚燬，原稿煙滅。歷史學家傾向秋氏七字遺言屬真實。筆者近閱讀秋瑾遺詩，未知是否姓「秋」原故，其中頗多詠秋詩作，以「菊」、「梧桐葉」、「秋雁」、「秋日」等為詩題。其中一首律詩“秋日獨坐”赫然有「一庭黃葉雨聲和，劇憐北地秋風草」兩句，次序是“雨聲”和“秋風”，十分吻合其絕筆七言“秋雨秋風愁煞人”，詩情頗為一致，非親身經歷者很難有此佳作。

秋瑾就義

秋瑾一連兩日受審都堅不吐供，亦無簽署供詞。按清代律例不應殺無口供犯人。後來傳出所謂秋氏詳盡供詞，實出於福貴幕僚捏造，以圖掩人耳目。七月十四日秋氏第二次審訊後被押回獄中，深夜曾請老女獄卒解開刑具，準備執筆書寫；午夜後（七月十五日）忽聞獄門外喧聲震天，

燈火通明，大批清兵如臨大敵，老女獄卒開啓獄門，驟見刀光劍影，嚇至渾身戰慄不能言；秋瑾見狀知道情況有變，鎮定請清兵暫熄強燈，容她凝神片刻，然後向縣令提出三項要求：一，准其作書別親友，二，臨刑不得脫衣裳，三，不能以首級示眾。縣令只答允後兩項，秋氏輕聲言謝。有清兵欲上前挾其前行，秋氏厲聲謂自己能行，毋需強掖。烈士穿白色生紗衫褲，足穿黑皮鞋，並帶鐵鐐，半閉目緩步至古軒亭口，已是清晨四時許，天尚未明。臨刑前，秋氏請行刑者容她試看是否有親友送別，於是張目四顧，晨星數點，草木含悲，環境淒涼寂靜，烈士忽然閉目說：「可矣」，從容引頸就義。她曾說革命運動以來犧牲者只有男士如史堅如、吳樾等，從未有女性捐軀，認為是女界之差，她求仁得仁，亦為女界解羞，大家亦明白為何她有一個與男性競爭的別號——「競雄」。

秋瑾殉國當日，其兄譽章弟宗章等親戚恐被誅連，一日內先後避居紹興壽禪寺和廣孝寺，不敢往收烈士遺骸，最後大通學校洗衣婦王友友冒險用草蓆裹殮，由同善堂草葬臥龍山下。數月後秋氏摯友徐自華、吳芝瑛等實踐烈士「埋骨西泠」遺願，將秋氏遺骨葬於西湖西泠橋畔，墓碑刻「嗚呼鑑湖女俠秋瑾之墓」，由吳芝瑛親書。翌年清廷派人鑿平秋氏墓，烈士後人將遺骨遷葬湖南湘潭。民國成立後，國民政府將秋氏靈柩還葬西湖，並建「風雨亭」作紀念（「風雨亭」出自秋瑾七字遺言），一九二九年，在當年囚禁秋氏監房附近卧龍山另建一「風雨亭」，又在就義處古軒亭口建「秋瑾烈士紀念碑」，碑文由蔡元培撰稿，于右任手書，極盡哀榮。



鑑湖女俠秋瑾 (1877-1907)

後記

筆者心儀紹興已久，鄉土風物、人和事都吸引着我，可算是「當時未遇已關情」，但總是緣慳一面，紹興人傑地靈，晉朝王羲之蘭亭雅集韻事，書寫傳誦千古《蘭亭序》，就在鑑湖附近（以鑑湖水釀紹興酒特別芬芳醇美）。紹興歷代人材薈萃，隨意記起的有文學家魯迅周作人兄弟、前北京大學校長蔡元培、前北京大學名教授朱希祖（前香港大學中文系主任羅香林教授岳父），有明末不降進士王思任（1576-1646），官至禮部傳郎、名書法家，明亡後，閉門大書「不降」，絕食死），有清代著名文學家、書畫家如趙之謙（1829-1884）、李慈銘（1829-1896）、任伯年（1840-1896）、陶濬宣（1849-1915）等。走筆至此，筆者不禁決心明春遊紹興，逍遙尋覓魯迅筆下《孔乙己》的咸亨酒店、《狂人日記》、《明天》描述的藥店（從這裏可望見古軒亭口），還有一些如幻似真、有血有肉、富鄉土情的舊社會人物如阿Q、祥林嫂、單四嫂子、潤土、孔乙己、七斤嫂、豆腐西施等。不過紹興最令我神往的濃墨重彩，還是在細雨中徘徊於古軒亭口，卧龍山麓和大通學校遺址，期望得沾鑑湖女俠充塞天地之浩然正氣。

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。

辛亥革命一百週年紀念

今年是辛亥革命一百週年紀念，此文略述孫中山先生在加拿大籌款經過。辛亥革命成功之前，孫中山先生曾到美洲四次，其中有三次到訪加拿大。根據洪門元老曹建武1930年所編的「致公堂復國運動史」，稱孫中山於光緒丙申廿二年(陽歷 1896年2月13日至1897年2月1日)，曾來美國及加拿大，當時孫文尚未加入洪門，沒有當地華僑協助，沒有成就。但蔣永敬所著的「華僑開國革命史料」，188頁稱孫中山第一次在光緒廿二年到美洲，惟足跡未履英屬加拿大寸土。曹建武及蔣永敬之紀述，沒有註明資料來源，因此不能確定孫中山於1896年，曾否踏足加拿大？

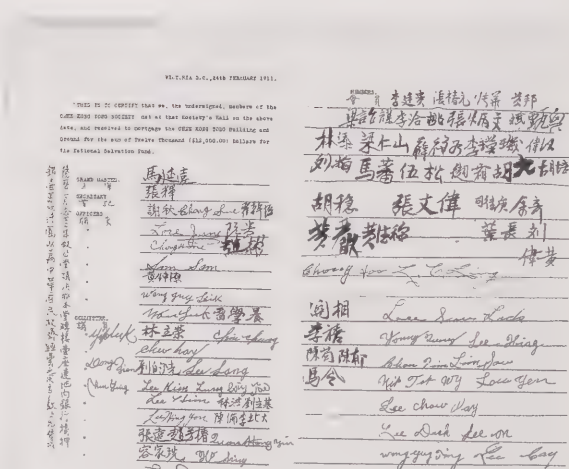
曹建武稱孫中山於光緒二十八年間(陽歷 1902年2月8日至1903年1月28日)，第二次往加拿大，當時保皇會之勢力正蓬蓬勃今，而致公堂以孫文非隸屬洪門會員，遂以圈外人視之。孫文匿居域多利埠英昌隆店中，無所為計，憤然自去。

孫中山於在光緒廿九年十一月四日(陽歷 1903年12月22日)在檀香山加入洪門，翌年三月十一日(陽歷1904年4月26日)，乘船抵達三藩市。致公總堂盟長黃三德，陪同孫中山週遊美國各華埠，宣傳革命。

◆ 黎全恩



曹建武稱孫中山於宣統辛亥三年正月初八日(陽歷1911年2月6日)，由西雅圖乘火車抵雲哥華，致公堂派陳振崇，許昌平等十餘人在車站迎迓，此為孫中山第四次往美洲，第三次到訪加拿大。初九日，雲哥華致公堂，假座片打街高陞戲院，開歡迎大會，請孫中山演說，正月十六日，成立「革命籌餉局」，致公堂首先捐三千元，發起捐款運動，歷時月餘，共捐得加拿大幣13,054.80元。



會員簽名贊成按堂所



域多利致公堂堂所

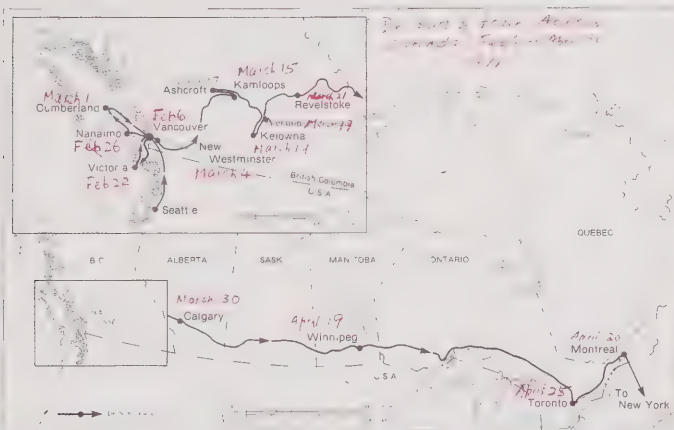
按揭借一萬二千元

孫中山於正月二十四日（陽歷1911年2月22日），乘船往域多利，羅超然，容家先，林立滉至碼頭迎接。二十六日（陽歷2月24日），於政府街之中國戲院開全僑大會，請孫中山演說。翌日在致公堂開全體會員大會，孫中山稱若海外洪門能籌集三十萬元軍餉，以供給內地同志起事之需，則可以推倒滿清。數日後，致公堂召開第二次全體大會，由盟長馬延遠任主席，孫中山提議將堂所按揭借款為軍餉，林立晃與黃啟賀反對，恐清運未終，樓宇押去，不啻自鋤革命根基。但多數會員，舉手贊成將堂所按揭。向溫哥華銀行（Vancouver Bank）按揭二萬元。但根據文獻紀錄，超過七十位會員，於1911年2月24日，簽名贊成將堂所向銀行揭押一萬二千元。致公堂於2月27日，將堂所給the British Columbia Land and Investment Agency按揭12,000元。其後銀行於4月1日，將按揭轉讓給Mary L. Gray and Fanny K. Sutton。

致公堂立即電匯港銀三萬元至香港，交黃興，趙聲，胡漢民三人收，並於三月初三日（1911年4月1日），獲三人之回信，收到匯款。域多利致公堂其後委派謝秋隨孫中山前往加拿大各埠籌集軍餉。孫中山於三月廿七日抵多倫多，廿九日晚（1911年4月27日）接黃興來函，報告黨員攻打兩廣督署失敗，黨人死亡衆多，二百餘黨員逃至香港，亟待接濟。多倫多致公堂，一致通過將堂所出賣，匯款接濟革命黨員。是此起義後，得七十二黨員屍體，葬於黃花岡，是為黃花岡七十二烈士墓。

黃珍吾在「華僑與中國革命」172頁稱，黃花岡之役，全球各地華僑，共捐款港幣160,550元，50%來自東南亞各國，40%來自加拿大，9%來自美國。這証明黃花岡之役，加拿大致公堂籌款捐助最多。

◆ 作者簡介：博士、教授。



孫中山往加拿大各地

ROYAL LePAGE
KINGSBURY REALTY, BROKERAGE

Miranda Chan
Sales Representative

Cell: 416-527-8498

Bus: 905-568-2121

PRESIDENT'S
GOLD
AWARD

MASTER SALES
AWARD

RE

MLS



朝朝夕夕 尋尋覓覓 談判專家 天下無敵

30 Eglinton Ave. W., Suite 200, Mississauga, Ontario L5R 3E7

Toll Free: 1-866-754-2121 • Fax: 905-568-2588 • mirchan@trebnet.com

『環保與心保』

筆者接受邀請，剛在上月為一場以「環保愛地球、三好淨人心」作主題、為文教慈善基金籌款的大型素宴晚會當司儀，主辦單位提供大量有關「環保」與「心保」的資料題材，過程中筆者讓主辦者深具悲願前瞻的呼籲震撼了，相信也震撼了全場的來賓！

地球生病，就如同我們的身體有病一樣；人生病了要醫療、要搶救，地球病了，也要靠大眾來關心、來搶救。搶救地球，首重生態環保，為的是避免人類淪為氣候與環境的難民。

其次，世間萬物都有生命，我們愛惜自己生命，也要愛惜他人生命，因為世界如果沒有其他生命存在，就沒有各種成就我們生存的因素；與萬物建立「同體共生」的關係，才能與地球共同存在。因此，除了「生態環保」之外，「心靈環保」才是最大的環保！

可惜令人遺憾的是，儘管全世界早已意識到全球暖化以及環境生態遭受破壞的問題日趨嚴重，但是「重視環保，搶救地球」對許多人而言，仍然只是一個口號，並不能落實為實際行動；原因是當環保與物質需求產生衝突時，多數人仍然以滿足生活享受為優先！

從種種跡象說明，未來對人類生存造成威脅的環境問題，除了全球暖化、臭氧層破壞之外，還包括森林資源銳減、土地荒漠化、物種加速滅絕，乃至垃圾成災、有毒化學品危害，甚至大量工業廢氣導致天降酸雨，嚴重污染河川、土壤等等，其結果是未來人類可能還將面臨飲水與糧食短缺的重大危機。

對於科學家的種種推測與警告，我們雖然不必過於恐慌，但也不能當成危言聳聽，甚至置若罔聞。因為從近年來人類無止盡的掠奪地球，引發大自然反撲，造成舉世之間地震、海嘯、洪澇、乾旱、火災、山崩、土石流等災難不斷，我們也應該有所警覺，那就是：地球生病了！

尊重生命，保護生態，這就是關心地球、愛護地球、實踐環保；相對的，愛護地球，就要保護自然生態，就是尊重一切生物生存的權利。

宇宙之中，不只是人有生命，青山綠水、花開花謝，乃至山河大地、日月星辰，

◆ 楊沛欣



大自然裡到處都有生命。生命是世間上最寶貴的東西，生命的價值就是慈愛，生命的意義就是珍惜！

所謂「同體共生」，就是大家要「同中存異、異中求同」，彼此包容、彼此尊重，就如人體的五官，要相互共生，才能共存。遺憾的是，長久以來人類一向自認為是萬物之靈，以為人可以主宰一切，甚至自私的認為，地球上的一切生靈、資源，都是為了人類的需要而存在，因此恣意的消耗、浪費，盡情的掠奪、破壞，甚至無情的傷害、殘殺生靈。

筆者在此借用素宴當晚的圓滿總結語，與讀者諸君共勉：吾人對於內心的塵垢，固然應該努力消除、實踐「心保」；對於外在的污染，也讓我們喚起群體意識，大家身體力行做好「環保」；二十一世紀不但是一個環保的世紀，也將是一個身心淨化的美好世紀！

◆ 作者簡介：自由電台節目主持、關注獨居者及長者服務。

聯絡本文作者，歡迎電郵到 byoung2006@gmail.com；
標題請註明「Toronto Season」

PHILIPS

Lifeline
平安鐘

榮獲
iF Product Design
Award 2010 & 2011
醫療警報系統設計大獎

幫助您獨立平安家人放心

憑此廣告可獲免費安裝平安鐘

優惠編號：C112609xx543

查詢或安裝~歡迎致電：416~446~5022

www.lifeline.ca

亦詩亦畫

滇貴川—民族生態之旅（八）

◆ 吳力昉



瀘沽湖，位於四川與雲南交界之處。納西族裔的摩梭人，聚居在優美寧靜的瀘沽湖邊，過著與世無爭的安閒生活，而且迄今仍有不少家庭奉行母系社會的生活模式。摩梭女兒不結婚，卻流行「走婚」。走婚結果始終會弄出人命。男方不用負責，生下來的孩子留在母親家裏，由女方負責撫養。這豈不是便宜了男人？也不，男人家裏有姐有妹，她們走婚生下來的孩子，這個當舅舅的會同心協力地一起撫養他的外甥，而且當仁不讓。

正是這個世上僅存的獨特社會制度，流傳開一段段美麗、神祕而浪漫的傳說，吸引著無數好奇人們的傾心嚮往。

◆ 作者簡介：國際著名攝影家



（一）為這位摩梭姑娘拍照時，我好奇地問：「你將來喜歡結婚還是走婚？」她爽朗地回答：「我兩樣都可以呀！」



（二）夢幻般的瀘沽湖。

我愛夏日長

◆ 楊子潔

今夏，多倫多酷熱。多天氣溫高達攝氏40度。正是人皆苦炎熱，為何我愛夏日長？

春秋時，趙衰、趙盾父子，先後在晉國執政，兩人作風不同，父慈祥，子嚴厲。《左傳》載：『趙衰冬日之日也，趙盾夏日之日也。』是夏日可畏之由來乎？

《爾雅·釋天》有云：『春為青陽，夏為朱明，秋為白藏，冬為玄英。』郭璞注謂：『春季氣青而溫陽，因稱青陽；夏季氣赤而光明，因稱朱明；秋季氣白而收藏，因稱白藏；冬季氣黑而清英，因稱玄英。』少壯時常赴外埠參加會議、活動，獨居旅舍，我因怕黑而亮床頭燈入睡。夏為朱明，故我愛夏日。

孟浩然有詩，題為《夏日南亭懷辛大》：

『山光忽西落，池月漸東上，散髮乘夕涼。開軒臥閑敞。荷風送香氣，竹露滴清響；欲取鳴琴彈，恨無知音賞。感此懷故人，中宵勞夢想。』

夏夜，荷香微送，沁入心脾，快何如之！

周頤《愛蓮說》讚蓮：『出淤泥而不染，濯清漣而不妖，中通外直，不蔓不枝，香遠溢清，亭亭淨植，可遠觀而不可褻玩焉。』

花中君子之蓮，盛開於夏日，誰謂夏日可畏哉？

董橋在《倫敦的夏天等你來》文中說：『住過倫敦的人一輩子忘不了倫敦的夏天：優閑的墮落，慵懶的征服，溫暖的消極。』其實。多倫多的夏天，藍天白雲，花香滿徑，亦頗堪優閑、慵懶、瀟灑也。喝一杯雪糕，喝一盅清茗，心靜自然涼，夏日誠可愛。

我怕黑，我愛光，很喜歡一首聖詩《生命如光歌》，歌詞是：

『求父使我生命如光，在此世上輝煌；小小火焰，照耀明亮，無論我到何方。求父使我生命如花，使人快樂增加；不嫌自己園亭狹小，願意努力開花。求父使我生命如歌，安慰愁苦的人；幫助弱者能夠剛強，歌者能夠歡欣。求父使我生命如杖，老者能夠依憑；凡我所有健康力量，善能服事友朋。求父使我生命如詩，溫柔讚美的詩；也是一首信仰的詩，永見父工神奇。』

塵世黑暗無光，你願生命如光嗎？

◆ 作者簡介：教育工作者



蕙風堂

Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
日本畫仙板（不必裱的宣紙）
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984

是非集

妙文共賞

中文確是世上獨一無二的「妙文」，本刊上一期（五十五期）黎全恩博士給我們共賞的幾段文字，確是其妙無窮，聯想翩翩，筆者也不避「文抄公」之嫌，找一些妙文與讀者朋友共賞。只是總因才力、功力不足，修為淺薄，名貂續上了狗尾，不倫不類之餘，徒惹人笑，讀者諸君，請不必深究，也不要深責，聊博一粲而已。若嫌不足以言妙，只視之如本欄名目「似是而非」可也，不必見怪。

魁省長周末意外頻9死

（滿地可26日加新社電）魁北克省施洗聖約翰日(St-Jean-Baptiste)的長周末有多宗意外，共有9人死亡

其中7人死於陸路交通意外，1人因直升機墜毀喪生，另1人在越野車內死亡

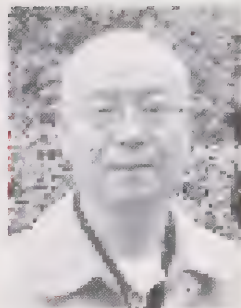
驟看標題，乖乖不得了，人說「貓命有九」，可現代人也有「九命」啊！可不是嗎？**魁省長／周末意外／頻9死**。再看內文才知是**魁省／長周末／意外頻／9死**。想起幼時老師教標點符號的重要時，所舉兩例：

例一：「**落雨天留為客天留人不留**」。這是說有客來訪，遇下雨，客欲留下，主人不想客留，所以寫了這兩句示意客人「自動消失」。可客人卻厚著臉皮提筆加上標點符號：**落雨天，留客天，留人不？留！**

例二：在鄉下的窮巷有一告示：**路不通行不得在此小便**。有好事之徒，卻加上了標點，變成**路不通，行不得，在此小便**。

好了，正主兒出場了。上期黎博士給我們共賞的其中一段，是說秀才洞房後，用含有「一」字的詞語，說出了他的「偉績」和感受，而他的夫人也同用含「一」字的詞語，反唇相譏，且都是負面的，筆者看不過眼，特同用上含「一」字的詞語代到為表白一番，代新郎「討個公道」。先把那夫人原文再刊一次：

◆ 容易



真是一場春夢，他本**一籌莫展**，我助他**一臂之力**，但**一波三折**，非**一蹴可及**，只見**一事無成**，就**一手掌握**，**一口咬定**，豈料**一瞬即逝**，**一落千丈**，**一敗塗地**，**奄奄一息**，**一動不動**，簡直**一無是處**，如此**多此一舉**，不如**一刀兩斷**，然後**一了百了**，**一乾二淨**，真是一言難盡，不值一嘆。

以下是筆者為夫人改寫的「正面版」，並把她的夫君移後一段時期在清末民初時的人物：

當我倆第一次見面相親時，但見他**一臉英氣**，**一表人材**，**一身洋裝**，且傳聞他出國留學（註），獲得一級榮譽學位，回鄉**不足一年**，已建立**一番事業**，鄉梓間已有一定名聲，鄉親間也有一定地位；故甫**一見面**，即已**一心默許**，可謂**一見鍾情**。及後當他向我爹提親，我即要我爹**一口應承**。洞房之夜，他對我**深深一吻**，然後表現他的XXXX，XXXX，使我**一心震撼**，**一生難忘**，但願今後他維持對我**一心一意**，**一生一世愛我**、護我，讓我不枉**附託一生**。

註：清末時國人已有人放洋留學，中國第一個留學生是廣東中山縣人容闈，出國留學生中，「功名」最高的是翰林，他是蔡元培。後來用庚子賠款而得以出洋留學的更多了。

◆ 作者簡介：退休教師



試談詩僧李叔同與蘇曼殊之內心世界

李叔同（1880---1942）與蘇曼殊（1884---1918），生於清末民初，同是當時極享盛名的一代高僧，也是佛門中不可多得之文化藝人。李在1918年出家，時38歲。蘇在1903年出家，時20歲。他們皈依佛門之前，兩人的命運和遭遇各有不同，而在皈依之後，行事修為也有很多相異之處。

李叔同法號弘一，本是朱門翩翩濁世佳公子。年少時已飽讀詩書，無論詩詞、書畫、音樂等均有極高的成就。當時和他交遊的都是知識界的一代名儒，曾受學於趙幼梅，並與康有為、梁啟超、蔡元培、柳亞子等過從甚密，亦師亦友，定了他新學知識和教育思想。

蘇曼殊本名子谷，人稱曼殊大師。因為母親是日本人，小時候居住日本，回中國後不容於複雜的大家庭，常受排斥和歧視，無奈忍受著「身世有難言之恫」的痛苦。15歲再赴日本求學，結識了陳獨秀、廖仲愷等留學生，並加入興中會，成為他日後為辛亥革命事業奔走的導因。

李叔同和蘇曼殊曾遊學日本，有機會接受了多方面的知識，不僅精於文學辭章，詩風瀟灑飄逸，更通外國文字，翻譯的著作甚多。他們除善於作畫外，李叔同更有極高的音樂和書法修養，可說是一位傑出的禪院藝術家。難得的是，他們先後受了新學派和西洋文化的薰陶，書生氣慨中，充滿著愛國的情懷，影響所及，蘇曼殊日後的工作，多半在《中國日報》及《民國雜誌》等報社撰稿和宣揚革命。

按理說，李叔同幼習聖人之道，克己謙恭，待人以誠，心地光明磊落。才藝出眾之外，也是嚴謹的教育家。俗世多姿多采的生活是何等幸福，何以竟有出家之念？從塵俗到佛門，其中的心路歷程，真是撲朔迷離，如真似幻。雖說他從小已潛心佛理，但卻是一個至情至聖、舉止有度的人。看他一首永垂不朽的《送別》歌曲：

「長亭外，古道邊，芳草碧連天。晚風拂柳笛聲殘，夕陽山外山。天之涯，地之角，知交半零落；一杯濁酒盡餘歡，今宵別夢寒。」

詞句蒼涼無奈，寫盡了黯然魂銷者，唯離別而己的感傷。

另一首《夢》，亦傾訴著遊子遠離父母的悲嘆：「哀遊子其無依兮，在天之涯。……夢揮淚出門辭父母兮，嘆生別離。……淚半生哀樂之長逝兮，感親之恩其永垂。」哀思纏綿悱惻，感人肺腑！

畢竟他卻忍心捨棄了父母之恩，朋友之義。難道參透了情之虛幻，大徹大悟後，看破紅塵而走入空門？

李叔同的音樂造詣，混合了西洋音律的節奏，又有中國的韻味和情調，而且影響了西方音樂，開一代風氣之先。其次他醉心教育，誨人不倦，不忘濟世為懷。以他當時的才情智慧和社會地位，享受的是榮華富貴的生活，突然剃髮為僧，難怪曾經震驚了整個知識界。他皈依佛門之後，仍不斷潛修，創下了不少經典禪語。圓寂時年63歲。

只因蘇曼殊自幼已養成孤僻的性格，致黯然遁入佛門。後來又在日本時，與傾慕的女子雪梅和靜子有一段未了緣，更是心灰意冷。

行雲流水式的生涯，每見於他的《本事》詩中。如「春雨樓頭尺八蕭，何時歸看浙江潮。芒鞋破鉢無人識，踏遍櫻花第幾橋？」

又如「袈裟點點疑櫻瓣，半是脂痕半淚痕！」日本式的韻味，流露在字裡行間。可見飄零的身世，造成了他多愁善感而又清純真實的性格。他的小說《斷鴻琴雁記》，有人說是他的傳記寫真。

蘇曼殊年少博學，通曉中、日、英等文字，譯作甚多。除詩文小說外，他也作畫，在報社工作之餘，並在畫班授課。他雖然已看破紅塵出家，其後又抵受不了空門的清淡寂寞生涯，乘師外出時，又逃回到報社工作。曼殊以愛吃出名，此外他又寄情酒色，常和文士們詩酒風流一番，目的是排遣寂寞，把現實化為夢境，把愛情和女性的感受，發揚為超俗和美的化身，是純真感情上的昇華，而進入了空即是色，色即空的境界。所以他一生充滿浪漫的色彩。不幸在他34歲時，所患腸胃病已日趨嚴重，但仍然徵逐歌舞，住醫院時又不遵醫生的囑咐，不禁忌食物，竟至不治身亡，年僅35歲。

李叔同與蘇曼殊兩人的性格不同，在文化界雖也有相識的朋友，據說兩人竟緣慳一面。李叔同為人豁達和藹，處事泰然，出家後仍不忘濟世渡人，使眾生悟道。臨終前念到至交，寫偈語贈友道：「君子之交，其淡如水」以示心地光明。而蘇曼殊因身世淒迷之故，造成一生愁病交集，雖然他曾貢獻於革命事業，可惜積勞成疾而終。

想到人生在世，匆匆數十年，到底為了甚麼？榮華富貴可羨，佛門靜修也可以是福。生活上忙忙碌碌，尋尋覓覓，都因各人的處境不同。不管怎樣，尋到你所需要的，便是幸福的人生。李叔同和蘇曼殊同屬真與善之人，可以說他們的人生沒有虛渡。

可歌可泣

名垂青史的中國遠征軍

◆ 魏家國



---大型電視劇<中國遠征軍>45集觀後隨筆

中國遠征軍1942年春開赴緬甸，面對凶惡日寇，浴血奮戰，歷經同古等多次戰役，以戴安瀾少將為首的200師，中國最精良的機械化部隊作為第五軍的先鋒部隊出國遠征，以5100餘名傷亡代價，在同古戰役中，重創日軍，殲敵5600多人，終因英國聯軍不能很好協作，而作戰略撤退。翻越野人山，氣候惡劣，途中又多次遇敵阻擊，在對敵戰鬥中，戴將軍身先士卒，中彈負傷，行軍途中，不幸為國捐軀，催人淚下。臨終前，囑托韓紹功上校團長，一定要帶領弟兄們沖出重圍，回到祖國。戴師長死後，追認中將，列入抗戰100位名將。

當年，我還是一名中學生，曾親眼目睹他的靈柩停在蕪湖體育場觀禮臺上，棺上有他的血衣和蔣介石寫的挽聯，後來聽說他葬在蕪湖赭山北面的鉄山上，蓋因他的故鄉就在對江無為縣，故葬於此。杜聿明中將是中國遠征軍第五軍軍長，是遠征軍先期最高指揮官，後期是羅卓英將軍為統帥。戴將軍與遠征軍新38師師長孫立人，同為安徽無為人。

第200師越野人山北撤時，孫立人率新38師自緬甸西撤至印度藍加西，召集駝峰航綫運來的一批批衆多青年學子，組成青年勁旅，與美軍史迪威上將協同組織緬甸北部密支那最後一戰，戰鬥艱苦，歷時83天的鏖戰，終於在1944年8月6日勝利結束這場具有歷史意義的戰役。

1944年我軍自滇西對日軍反擊，把入侵滇西的日軍逐出國門，與戰鬥在緬甸的中國遠征軍合擊日軍，會師緬甸，殲敵48000餘人我軍傷亡17000人，1945年1月終於獲得大反攻的偉大勝利。趕走了侵緬日寇，打通了滇緬公路，使重要的的中緬國際運輸綫。暢通無阻。當年英烈們嘹亮的悲壯歌聲，今天猶在耳傍回響：

讓號角吹響
指迎著前進的方向
讓烈焰綻放
穿越生命瞬間
讓理想飛翔
堅守直到永遠
我們的意志如鋼
勝利就在前方

中國遠征軍背負著民族的囑託，牢記著世界人民的希望，他們譜寫著一首首膾炙人口的英雄讚歌，創造出一首首動人心絃的英雄史詩。遠征軍的勝利可歌可泣，可圈可點。旌旗漫舞，英雄吶喊，見證了他們神聖的誓言。他們的功績與日月同輝，在抗日戰爭歷史上寫下了光輝燦爛的篇章。他們的墳上歲歲綠草如茵，他們的墳前年年鮮花怒放，他們的墳邊松柏參天，鬱鬱蒼蒼。忠魂們，安息吧，英烈們，永垂不朽。

◆ 作者簡介：作家、詩人。



UNCLE JOE'S FAMILY RESTAURANT

傳統西餐牛扒羊扒專門店

憑此廣告可獲九折優待

晚餐新口味，嚟 Uncle Joe 必令你回味

星期一至四

燒紐西蘭羊脾餐 69.99 VIP會員價

足六位用 須提前半天預訂

124 Main St., Markham
(Hwy 7 以北)留座或外賣請電
(905) 294-2249

歐西金曲懷舊

二十世紀五十年代初期，震撼全球的世界大戰剛剛過去，人們從恐懼中甦醒過來，開始重建家園，百廢待興，經過一番努力，生活慢慢回復正常，漸漸再上軌道。

從戰火患難中存留下來，憂慮不安的情緒得到釋放，經過磨難，心情自然渴望得到安慰舒解，從而追求享樂。這時，在歐西流行曲樂壇上，出現了一種叫做搖滾樂 (Rock & Roll) 的音樂，起源於美國鄉村歌曲，曲調清新輕鬆，詞句清新可愛，顯淺易懂。內容大部份以愛情為主題，有的追求愛情、有的歌頌愛情、有的懷念舊愛，更有的怨恨愛情，林林總總，五花八門。旋律新穎活潑，節奏快速強勁。很受年青人歡迎，不禁翩翩起舞。這種音樂廣範流傳，使世人為之瘋狂，給社會帶來一番新朝氣。

下面挑選了幾首特別流行的金曲，故且把歌詞用中文當作故事寫出來，供諸同好，緬懷一下當年流行樂壇的風彩。

(一)男人本色 (A guy is a guy)

我一個女子好好走到家去，我知道他會跟我到家來，因為男人就是男人，總是多情。請聽我說他怎樣追求我。我從沒見過這男子，所以這樣有點尷尬。接近來看，他的樣子相當陌生，不過禮貌還不賴。

他說要親我道晚安，我說現在還是大白天。我還想再說點甚麼，而他的唇已經把我的嘴巴封著。

我一個女子乖乖把這事告訴了媽，我知道她會告訴我爸。他們都同意讓我結婚。於是這男人變成我的多情男子。就是這樣，這男子把我追求到了手。

(二)青煙飄進了眼睛 (Smoke gets in your eyes)

人們問我怎麼知道愛情真誠可靠，我當然回答說：

那是心中一點感受，絕不可以被否定。又有人說，早晚會知道，愛情是盲目的，到了心火如焚之時，當心青煙飄進你的眼睛。

想不到竟然有人懷疑我愛情的真偽，我祇好開懷歡笑，一笑置之。不久，我的愛情果然遠離我而去，我喪失了真愛。

◆ 池元泰



如今，朋友們笑著來调侃我。我禁不住流淚，只好笑著說：可愛的火焰熄滅了，青煙飄進了眼睛而已。

(三)祇有你 (Only You)

祇有你，能令世界看來正常。
祇有你，能令黑暗變成光明。
祇有你，別無他人，能像你
這樣令我激動，使我心中充滿愛意。
祇有你，能令我因愛而改變。真的，你是我生命的意義。你拉著我的手，我可以感覺到你的魔力，你令我夢境成真。

(四)春妮，你別哭 (Joni don't cry)

春妮是隔壁家的女孩子，我認識她也有十來年了。一天，春妮給我來了一封信，下面是信上的內容：

「占美，請你等著我，我會很快長大起來。我把所有親吻都替你留著，對你的愛永遠不變。」

三益書店

Century Boo K store (sin Ce 1941)

世紀廣場

unit 107 mar KHam

el: 905-944-8939

萬錦城

11 Fair Burn unit 5

tel: 416-930-2299

平通北美 — 包羅萬有

本店為著推廣中華文化，解決以往加國同胞購書昂貴之苦，故從國內以批發形式，大量訂購，務求售出價比國內更便宜。

文史、哲、畫冊、碑帖、玉器、珍藏、中醫、食療、太極、藝術玄學書等。

由一元連稅起。

「書」多唔駛愁一我替您分憂！

如收藏有大批中文、文、史、哲、藝術、中醫、玄學書等。

請與本人聯絡，本人以最高價收購，務求令您滿意，收購後之書，除修補整理，分類後，以極低廉合理的價錢，轉讓給需要該書的人，令中華文化得以保留延續下去，亦讓閣下不用的藏書，轉給有緣人！

有意請電：416-9302299

我把這信慢慢再看一遍，然後跑到隔壁去。她那天聽了我的話以後，竟然淚如雨下。

「春妮，春妮你別哭，很快就會忘了我。你只有十五歲，而我已經二十二。春妮，我不能等你了。」我說。

不久，我離開了這家鄉小鎮，找到了工作，準備安頓下來。可是春妮的說話總是在我腦海裏盤繞著，使我不能忘懷。於是，我打點了衣服，趕飛機回去見春妮，要向她解釋我心中多麼想念著她，要請她嫁給我了。

我直跑到隔壁去，然而情況已經不如從前。我那天聽到春妮的話後，也不禁淚如雨下。

她說：「占美，占美你別哭，很快就會忘了我。你離開這兒五年，我已經和你的好朋友尊尼結了婚。」

(五) 甜蜜無比

(Roses are red, violets are blue, sugar is sweet, my love, but not as sweet as you.)

長久以前，畢業那天，你把記念冊遞給我，我寫下了這句話：艷紅的玫瑰、青藍的紫羅蘭、甜蜜的白糖、我的愛人，但是都不如你可愛。

我倆在中學時常有約會，大日子到來那天，我在你本子上，我名字旁邊，再次寫下了那句話：艷紅的玫瑰、青藍的紫羅蘭、甜蜜的白糖，我的愛人，但是都不如你可愛。

後來我到了遠方，你找到了新歡。我讀過你的信後給你回信，又寫下這句話：艷紅的玫瑰、青藍的紫羅蘭、甜蜜的白糖，我的愛人，但是都不如你可愛。

那個是你的小女孩吧？長得很像你。將來也會有男孩子在她記念冊上，寫下同一句話：艷紅的玫瑰、青藍的紫羅蘭、甜蜜的白糖，我的愛人，都不如你可愛。

◆ 作者簡介：作家、著有飲食與人生。



多倫多蛋卷皇
香港雞蛋仔
日本紅豆餅
奶皇綠豆餅

城市廣場 太古民族村
龍城商場 文華中心
Raymond Chak
416.543.4610

FansClub
自己友
雞蛋仔
憑此廣告
買一送一

www.tungtungdanqueenking.com



BRONTE
COLLEGE

加拿大宝迪学院



著名寄宿高中， 预科AP学院

- 创新的大学预科 (Pre-U) 和大一学分转移 (AP) 课程
- 快速强化9至12年级小班制顶尖中学课程
- 密集英文培训 (ESL)
- 雅思和AP课程的培训及考试中心
- 历届毕业生近100%成功进入北美及其他国家著名大学
- 每年四个学期，1、2、7和9月开课

我们以最完善的课程，
最优良的设备让学生发挥最大的潜能！

www.brontecollege.ca

If you are unable to attend, we welcome you to book your personalized tour at a future date.

Please contact us at 905-270-7788 ext. 2000 or admissions@brontecollege.ca

88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, L5B 1M9 Canada

物換星移

詞壇女傑—李清照

◆ 左永強

“生當作豪傑，死亦爲鬼雄。
如今思項羽，不肯過江東。”

這首雄渾詠史、言志詩，作者是一位外表柔弱，而心懷豪情的女子，文壇奇葩李清照。

文學成就

李清照不僅是中國史上最優秀的女作家，即使包括男性在內，亦堪稱大家。她的輝煌成就，有如下原因：

1. 她多才多藝，集詩詞、文章、繪畫、書法、篆刻創作于一身。
2. 她是歷代公認最富才情的婉約派詞人，而早年石破天驚，直抒己見的《詞論》，是詞學理論中很有價值的文獻。
3. 她與夫婿趙明誠，畢生致力搜集、整理及保護文物，尤其在金石文方面，貢獻良多。
4. 在外敵入侵，國破家亡之際，挺身反對投降政策，表現了大義凜然的愛國精神，是名副其實的女中豪傑。所謂

“南來尚怯吳江冷，北狩應知易水寒。”

生平簡述

李清照的一生，可說是先甜後苦的。北宋山東濟南人，自號易安居士，生於宋神宗元豐七年，卒年不確，大概七十三歲。是經學家及文學家李格非長女，母亦知書能文，故屬世代書香，名門之後，在文化氣息甚佳的环境長大，少已才氣橫溢，文辭卓犖。其後填詞創“李易安體”，利用較通俗文字填寫，淺白而清新。

清照十八歲，嫁給宰相趙挺之子趙明誠，婚後琴瑟和諧，雖多經流徙播遷，仍生活愉快，賦詩填詞，互相唱和。倆皆喜愛搜集金石書畫，作整理研究。

四十六歲時喪夫，之後戰亂，外族入侵，顛沛流離，所心愛收藏之珍寶，古器和書畫，也陸續散失。因無子女，孤單無依，晚年寥寂隱居臨安，即今之杭州至終老。

填詞追念

余曾遊山東濟南，訪李清照紀念館，喜購其作品全集。每細讀之，倍心儀其才情，更悲其身世，自感人生無常，遂惻然填詞乙首以誌，惘然若與易安晤對。此詞乃余虛擬其在六十年間，回首前塵之作。

臨江仙 懷李易安

戊子年仲夏填詞

花甲浮生一瞬，晚年隱晦偏城。緬懷夫婿亦菁英，暢談金石事，鵲鵲互葵傾。

物換星移人去，利名了卻營營。亂離零雁最傷情，清風明月夜，無語照心聲。

註釋

1. 花甲，中國歷法以天干地支排列，六十年一循環，亦稱一甲子。

2. 偏城，南宋偏都臨安，即今之杭州。

3. 此處借喻葵花向日，夫妻相互勵志傾吐。

4. 王勃《滕王閣序》：“物換星移幾度秋，閣中帝子今何在？”

5. 蘇曼殊作《斷鴻零雁記》，哀怨動人。元好問填《摸魚兒·雁丘詞》：“問世間情為何物，直教生死相許。天南地北相飛客，老翅幾回寒暑。”

6. 蘇軾《前赤壁賦》，借清風明月，書生弄簫喻情，如泣如訴，如怨如慕。

◆ 作者簡介：碩士工程師、詩詞愛好者。

南美、南極之旅(一)

因為環保的關係，2011年是最後一年可以坐大的郵輪到南極觀看，以後若要去的話，便要坐一些面積比較細小的船，風浪之大，可能只有探險家才有興趣。所以今年各大郵輪公司，都爭相舉辦旅行團，到南極去觀光。我與一班朋友便一起參加了一個旅行團，到這個鮮有人踏足的地方觀光，因利乘便，旅行團安排了首先到南美的巴西和阿根廷遊覽，才由阿根廷的布宜諾斯艾利斯上船，全個旅程共三個星期。

由多倫多出發，在巴西的聖保羅轉機，取道里約熱內盧，巴西的第二大城市。黃昏落機，便馬上到著名的麪包山。名副其實麪包山真是很像一個大麪包，因為太高的關係，我們要坐纜車到旁邊的一個山的中站，然後再轉另一組纜車到麪包山頂，我們還能趕得及看美麗的日落景色，因為地勢高，太陽在山羣中徐徐而下，頗為瑰麗。

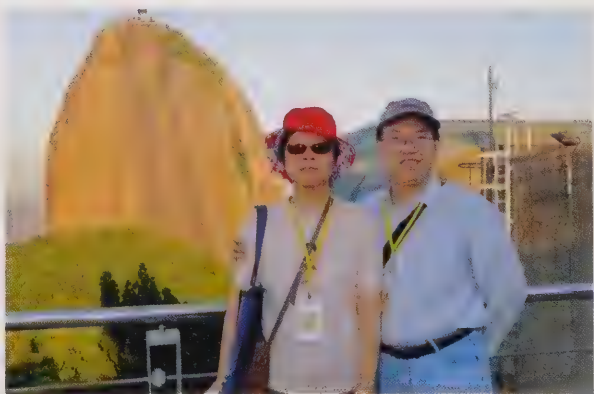


世界大奇景之一耶穌山。

◆ 陸沛如



第二天早上，來到耶穌山。首先要坐纜車到半山，之後可步行或搭升降機到達山頂，世界七大奇景之一，耶穌基督像聳立於前。在平台上可俯望全城，世界上最大的足球場，馬拉卡那足球場盡入眼簾。在耶穌基督像背後的下面，有一個小小的教堂，供人祈禱。午飯吃巴西著名的燒烤，坐在長長的桌上，那些廚師不停的拿着長長的鐵枝，上面穿著燒烤好的雞、豬、牛、羊肉、不同種類的腸等，穿梭往來，任君選擇。飯後首先到馬拉卡那足球場，這是巴西主要的旅遊地及文化遺產之一，但由於2014年的世界盃在此舉行，現在已經開始進行裝修，只能在外面參觀，不得其門而入。接下來便到聖燭大教堂。還有意想不到的是被帶到世界三大寶石廠之一的工場去參觀及選購，當然沒有被迫購買。我們坐晚上十一時的內陸飛機前往伊瓜蘇瀑布，旅行社原本安排我們所住的酒店是在巴西境內，但因那酒店的冷氣發生故障，便臨時改去阿根廷邊境的酒店下榻。零晨時分，百多人要由巴西過海關入阿根廷，可以想像到關卡會有多少工作人員辦事，結果我們在零晨四時才能到酒店安頓下來，第二天早上九時又要集合出發了。幾十年來去旅行，從沒有嘗試過如此晚才可入住酒店，可謂經典，旅行社的安排有欠妥善。

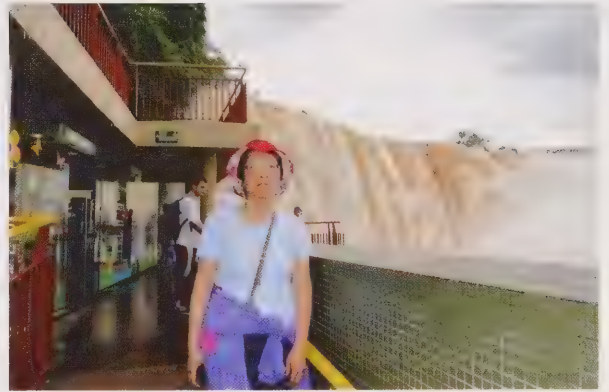


麵包山前留影。

我們這天早上的行程是參觀位於巴西的世界最大的水壩，伊太佈水壩，於是我們又要花費了一些時間過關，還好相信因為白天有多些官員辦事，不用如昨晚花那麼多的時間。這水壩被譽為建築史上的奇跡，由巴西和巴拉圭兩國合資建成，用以防洪、灌溉及航運。跟着便到伊瓜蘇瀑布。伊瓜蘇瀑布與加拿大尼加拉瓜瀑布、津巴布韋維多利亞瀑布並稱為世界三大瀑布。伊瓜蘇河是被島嶼、岩礁等分成很多支流，形成瀑布。伊瓜蘇瀑布橫跨巴西伊瓜蘇國家公園和阿根廷伊瓜蘇國家公園，巴西伊瓜蘇國家公園離瀑布比較遠，可以看其全景。伊瓜蘇瀑布遠比尼加拉瓜瀑布大和壯觀，我們沿着小路和小橋，進入伊瓜蘇瀑布的範圍，與它近距離相遇。之後有部份團友坐橡皮快艇進入瀑布的心臟地帶，但由於我害怕暈浪和全身濕透，只在橋上看着他們踏上驚濤駭浪之旅。本來不去坐快艇的團友，可以去參觀南美洲獨一無二的雀鳥公園，原本它是在五時才關閉，但我們在四時十五分到達，工作人員已不知所蹤，無緣觀賞。

之前參觀了巴西那面的伊瓜蘇瀑布，今天便到阿根廷那邊的伊瓜蘇瀑布。在阿根廷國家公園內，首先要坐小火車走一段路程，然後行一條橋至觀景台看壯觀的魔鬼咽喉。這條橋已經是第三條了，上兩條都給瀑布衝壞了。到了魔鬼咽喉，像置身於瀑布之中，噴出來的霧氣，白色的泡沫，非穿上雨衣不可，咫尺之間，好像伸手便可接觸到它一樣。眼前那種澎湃、萬馬奔騰、氣勢如虹的情景，真的非常震撼。這旅遊景點，真是非常值得一去，曾到此一遊，此生無憾。午飯後，便乘坐飛機到布宜諾斯艾利斯。晚上去欣賞探戈舞的表演。

布宜諾斯艾利斯是阿根廷的首都，是南美的第二大城市。我們早上便從中央大街開始，沿途可以看到阿根廷總統府，五月廣場，主教座堂和建於西班牙統治時期的卡比多大樓。接著去到這城市最古老和最有特色的街區，聖泰慕區。這裏的屋，外牆上都劃上油畫或是掛上彫刻的畫，在屋外小小的露台或者商舖的門外，都放上了很多彫刻像，如馬勒當那、總統夫人、著名的探戈舞表演者。最後的景點是總統夫人Eva Peron之墓，Eva雖然享年33歲，但是她對女性和貧苦大眾非常照顧，所以阿根廷人非常愛戴這位夫人。完成了陸地的行程，現在開始郵輪之旅，向南極進發。



伊瓜蘇瀑布。

◆ 作者簡介：教師、新聞翻譯及報導員。

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

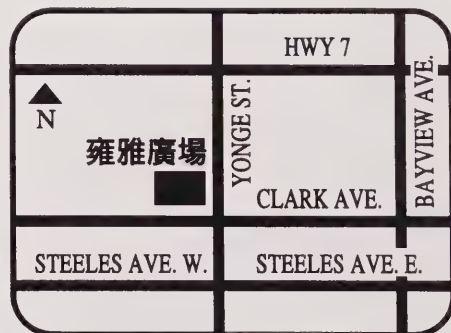
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905) 889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



讀〈聶紺弩詩全篇〉有感

聶紺弩是早期參加中共鬧革命的青年，後來成為詩人、雜文家。

文化界權威說他是當代不可多得的雜文家。著名的作家夏衍說：『魯迅以後雜文寫得最好的，當推紺弩為第一人』。

在1949年9月，即中華人民共和國宣告成立之前夕，他寫了百多行的新詩《山呼》，其中《日出》一章有『饑餓麼，日出了就好了。寒冷麼，日出了就好了。痛苦麼，日出了就好了。恐懼麼，日出了就好了。』——表示他對新中國未來的理想是全體人民都不會有饑餓、寒冷、痛苦和恐懼的了。

這首詩在當年十月的報章上廣泛流傳。但到1957年反右期間，他竟被打成左派，和一大幫文化界的右派送到北大荒勞動改造。在難以想像的苦境中，他以幽默、快樂的筆調，寫下他的內心痛苦。在他描寫的勞動、弔亡贈答和自嘲的詩篇中，都蘊藏深穎，耐人尋味，不但寫下他遭受的厄運，也記錄下這些歷史真實的圖景，例如：

《清廁同枚子》

『君自昏來僕自挑，燕昭台畔雨瀟瀟，高低深淺兩雙手，香臭稠稀一把瓢。白雪陽春同掩鼻，蒼蠅盛夏老彎腰，澄清天下吾曹事，汗穢成功便肯饒。』

萬板子曾任國務院參事，民革中央監察員，作家，同是右派。他們去清理公廁，詩云是『澄清天下吾曹事』，也夠搞笑。但是否寄盼於未來呢？就耐人尋味了。

《答問》

『北大荒人氣自豪，積肥清廁最常芳，颶風背草斜穿瓏，急雨推車直上橋。磨轉三更麥湯熱，繩搓五夜豆燈高，欲知老病胡能此，多謝神醫薛一瓢。』清廁、推車、負草之外，晚上還要推磨，搓繩，老病都一樣做，有醫生看顧。

《伐木贈李錦波》

『終日執柯以伐柯，紅松黑檜黃波羅，高材見汝膽齊落，矮樹逢人兼相摩。草木深山誰共賞，棟梁中土豈嫌多，投柯四顧漫山雪，今夜家中烤火麼？』

李錦波是電影演員，一同雪山伐木，意指棟梁材遭砍伐，而逢人的矮樹得以摩肩。

《贈周大姐》（紺弩夫人）

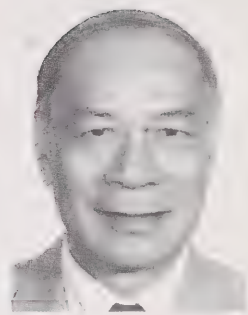
『添煤打水汗乾時，人進春梅酒一卮。今世曹劉君與妻，占之梁孟案齊眉。自由平等遮醜布，民主集中打劫棋。歲暮燕山逢此樂，早當騰手助妻炊。』

這是1976年底出獄返京時作，自認為寫得最好的詩。說是夫妻閑事，不及其他云，此給人以『此地無銀三百兩』的印象。

《驚聞海燕之變，又贈》

『願君越活越年輕，路越崎嶇越坦平。膝下全虛空母愛，心中不痛豈人情。方今世面多風雨，何止一家損罐瓶。稀古嫗翁相慰樂，非鰥非寡且偕行。』

◆ 何睦



海燕是他們的獨生女，舞蹈藝員。1976年在聶出獄前月餘自殺，不勝悲痛。

詩集中，悼亡的挽詩很多，可說是廿世紀文化界歷史的概述。有《哭周總理》、《挽陳帥》、《挽賀帥》、《挽老舍》、《挽雪峰》、《挽荃麟》……多篇。如：

《挽老舍》

『《駱駝祥子》我曾耽，《茶館》何人不講談。君以一屍諫天下，世驚虎吼躍龍潭。』

《駱駝祥子》為老舍寫的小說，《茶館》是劇本，都是名著，曾拍成電影，流傳甚廣。文革初，因不堪暴虐侮辱，將他生前著作悉綁在腰間投湖自殺。此詩以他的『一屍諫天下』為主旨，驚世動人。

《挽雪峰》二首之一

『狂熱浩歌中寒，復在天上見深淵。文章信口雌黃易，思想錐心坦白難。一夕尊前焚尾酒，千年局外爛柯山。從今不買筒筒菜，免憶朝歌老比干。』

馮雪峰是魯迅弟子，左傾文人，歷經苦難，終於被害。詩中『筒筒菜』即空心菜。在《封神演義》小說中，紂王令挖忠臣比干的心，為姐已治病。挖心後，比干遇賣菜婦曰：『菜無心可食，人無心即死』，比干一聽，即倒地而死。——這是指出雪峰一片忠心，卻遭奇禍，有如比干挖心之痛。

《挽同勞動者王君》

『華蓋運交爾自求，乾坤何只兩三頭。酒逢知己千杯少，淚倩封神三眼流。涼泉水邊同飲馬，完山頂上賽吹牛。於君魯迅堪稱壽，才得四句又一秋。』

王君即王覺，共同牧馬牽牛的勞動者。被妻子揭發有反動言論，被捕入獄而死。此詩哀之。認為要用《封神榜》中的三眼神來流淚，兩眼流淚不夠多。又以魯迅只活了五十六年，比你四十一歲死，可稱有壽了。這一提，又加深他的傷痛感。

因而想到他的朋友們，半個世紀來，他目睹的前輩和朋友，英才碩學，嘔盡心肝，志士仁人，成仁取義，英雄豪傑，轉戰沙場；高明之家，人鬼均嫉。往往或二十幾歲便死，如柔石、白莽；或三十多歲便死，如蕭紅、東平；命稍長的不過四、五十歲，為瞿秋白、魯迅……。

紺弩雖活到八十四歲，但他十年坐牢，十年病廢，女兒自殺，絕塞孤吟。三災六難，活得也夠艱苦悲哀。這部詩集由羅孚總編，胡喬木、高旅作序，是中國廿世紀的悲劇圖景，值得流傳後世，以資鑒戒，值得讀者細味沉吟。

（2010年暮秋寫於多倫多）

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。

捲土重來細說起

電台高爾夫球比賽廣告，其中一句，「捲土重來」。有聽眾回應說帶有語病，因捲土重來包含著失敗之意。電台則解辯為若當參賽者上次比賽輸球，今次可捲土重來。捲土重來出自杜牧題烏江亭詩：「江東子弟多才俊，卷土重來未可知。」卷與捲相通。三國演義亦有一段描述劉備捲土重來章節。現實生活中，政客參選失敗，沒旋踵，再度參政，成功上位，可說是捲土重來之表表者，這使我想起與此成語數個意義相近之詞語。

典故東山再起，亦作東山復出：原指東晉謝安退職後在東山隱居，後又出任原職，東山再起沒有被逐而又回來的意思。再作馮婦或重作馮婦：馮婦非婦人而是男士，語出孟子盡心篇：「晉人有馮婦者，善搏虎，卒為善士，（士者，士大夫，官也。）則之野，有眾逐虎，虎負嵎，莫之敢撓，望見馮婦，趨而迎之，馮婦攘臂下車，其為士者笑之。」意思馮婦見眾人正追殺老虎，虎負情嵎頑抗，眾人莫可奈何，馮婦再展身手，將之制伏。

崔護重來：

出自唐崔護《題都城南莊》：「去年今日此門中，人面桃花相映紅，人面不知何處去，桃花依舊笑春風。」原意是崔護在郊外踏青，在莊園中桃樹旁乍見一位漂亮姑娘，互生好感。翌年，崔護重訪，那位姑娘杳無芳踪，崔護心生惆悵，寫下此傳誦千古名詩。

再接再厲：

出自孟郊鬥雞聯句：「一噴一醒然，再接再厲乃。」厲與厲相通。原指公雞相鬥，每次決鬥前主人都把雞嘴磨利。再接再厲比喻失敗後一次又一次地繼續努力，不斷進取而成功。

乘勝追擊：

趁勝利再度出擊，語出資治通鑑淝水之戰：「秦兵遂潰，玄等乘勝追擊，至於青崗。」

不屈不撓：

意思不為威武所屈服，不為困難所阻撓，形容剛毅，行為堅忍。語出孟子公孫丑：公孫丑問曰：「不動心，有道乎？」孟子曰：「有，北宮黝之養勇也，不膚撓，不目逃。」

◆ 黃基全



背城借一：

意指決一死戰，出自左傳成二年：「收合餘燼，背城借一。」借一，借一戰也。

重整旗鼓：

亦作重張旗鼓，失敗之後，重新整頓力量，最後反敗為勝。負義詞為偃旗息鼓。

香港曾特首掀起政改口號「起錨」有說這口號大錯特錯，皆因「起錨」乃由「拋錨」而起，即以前停滯不前，現時捲土重來，民間團體評為超錯。細看之下，起錨與超錯部首相同。

與捲土重來意思相反的有偃旗息鼓，解作裝佯出高深莫測，不作戰備。語見三國志趙雲傳註：「雲陷敵還，大開城門，偃旗息鼓，曹軍疑有伏兵，引去。」唐書：「偃旗息鼓，不復事矣。」

全軍覆沒是捲土重來之負義詞，作戰時軍隊被敵人消滅淨盡，比喻事情全部失敗。筆者多次投稿報章被投籃（投入字紙箱），只好捲土重來，再加努力，永不言敗，拙作多次獲登。

◆作者簡介：多倫多華人作家協會理事，專欄作家。

賀多倫多文藝季

邁向
十五週年

黃基全

牙醫黃貝琪

致意

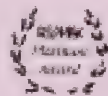


RE/MAX® Goldenway Realty Inc.
REALTOR
Independently Owned & Operated
Brokerage

Teresa Tsui

Broker

416-606-3083



Email: teresatsui@rogers.com

Tel: 416-299-8199

Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7



Fu Hui Education Foundation
福慧教育基金會

Canada Office:
40 Ferrier Street, Markham, Ontario
Canada L3R 2Z5
Tel: (416) 623 7332 Fax: (416) 623 6857

e-mail: info@fuhuieducation.org
www.fuhuieducation.org

Charitable Registration No. 86931-0201-RR0001

加拿大福慧基金會簡介

加拿大福慧基金會是由一群關心中國教育事業的華人組成，同時於加拿大及香港作慈善機構註冊。基金會的重點工作是幫助中國偏遠地區的貧困學生，把他們送進學校學習知識，建立美好人生。

受福慧基金會資助之大學及高中貧困學生，是通過嚴格的甄選，除了經濟查核外，並須具備品學兼優的條件。基金會親手把善款交到學生手中，與他們座談。同時，在加拿大有通訊小組，與受助學生長期通信、通電郵、鼓勵他們自強不息、逆境圖強。

在四川省偏遠山區涼山彝族自治州布拖、昭覺和金陽縣等嚴重貧困縣，福慧資助了超過1,400名小孤兒，更開辦了女子班，基金會每年4次派理事和義工，長途跋涉到2,500米以上的高寒大山裡，監察受資助的孩子們是否受到良好的照顧，我們盡最大努力及關愛，幫助他們接受教育，逐步走出貧窮。

基金會保證一分一毫的善款，都是用在助學上，義工到中國的一切旅費和支出，乃由理事和義工各自承擔。

再窮也不能窮教育
再苦也不能苦孩子



烈治文山耆英會訊

◆ 黃甘碧儀

雖說是夏日炎炎，但也樂趣無窮，最為寫意的當然是遊山玩水去。我們耆英會與往昔一樣戶外活動多。上月中舉辦了尼亞加拉四個美麗景點的旅行團。首先是風景秀麗的古鎮地區。那裡是安省著名生產高品質葡萄酒的酒莊之一（如圖片），亦是為人熟悉的“Strewn Three”紅酒，尤其是獲獎無數的冰酒。據說酒莊前身是尼亞加拉罐頭食品公司，種類包括桃子、櫻桃和洋梨等，都是聞名於世的。

此外，我們耆英會於七月盛夏期間正忙于酬備慶祝“喬遷誌喜”的工作。因舊址地方不敷應用，幸得會友關先生及 Linda Wong 們悉力以赴，為我們找到非常合適的理想會址，亦就是現在已完成裝修的 Richmond Hill E, 10 Wilmot Street, Unit 2，這個地點好，地方寬敞，很適合各興趣班使用，各興趣班的導師都讚賞，例如國畫班、書法班、太極班、少林氣功養生班、粵曲班及身段做手、排舞初班及中班亦有高班、Ballroom 初班及高班、歌唱技巧班（以全新樂器配合），英語會話班及“歡樂時光”大型節目的團體聚會，可以使聯誼工作更為切實，又可以加插更多新的內容。

◆ 作者簡介：烈治文山耆英會會長

新會址開張當天，幸得省議員莫偉力（MPP REZA MORIDI）蒞臨及高度評價，同時有百多位社會賢達及會友出席，眾人都興高彩烈皆大歡喜地享受我們所設備的茶點。



本會有今日之成績，端賴各義工全人之努力，彼此通力合作，也是經驗豐富的顧問之功勞。而本人更蒙前輩各方面的指導與包容。衷心感謝之餘，仍深望眾人鼎力匡助，再接再勵為會友謀福利，為社會添和諧，本期應是我最後一期的執筆，因為快將來臨的九月就是我任期屆滿之時。先此祝願下一屆的下一位報訊者，有更多更好更有意義的訊息報道，更衷心祝福“會譽日隆”，會友身心康泰！



無懼任何天氣轉變 樂信時刻關心您！



**組合強至
哋方配您！**

| | | |
|-------------------|------|---|
| Noscaphine | 乾咳 | ✓ |
| | 痰咳 | ✓ |
| | 燥咳 | ✓ |
| | 寒咳 | ✓ |
| Guaifenesin | 化痰 | ✓ |
| | 喉部不適 | ✓ |
| Phenylephrine HCl | 舒緩傷風 | ✓ |
| | 通鼻塞 | ✓ |
| | 打噴嚏 | ✓ |



銷售點：萬寧，屈臣氏，百佳，惠康，7-Eleven，OK 便利店，華潤堂，Vivo+ 及各大藥房

35

年,日本暢銷產品

克勞使他寧

綠藻多醣體複合食品

對預防各種成人病，服用一瓶（90天），見效率達90%以上，效果令人鼓舞，實非市面上一般同類產品可比擬。

奇妙的綠藻多醣體

綠藻是浮游生物之一種，屬於單細胞植物，含豐富葉綠素，綠藻精也是綠藻的獨特成份，有益於健康的維持和疾病的治療，除了綠藻精之外，還有50%的蛋白質，20%的碳水化合物，5%的葉綠素和礦物質，維他命A、B1、B2、B6、C、葉酸及核酸等等，所以，綠藻乃是上天賜予的天然補品。

在日本，日健總本社對綠藻類的研究，經60年不懈努力，終於在一九七五年從綠藻中提煉出綠藻多醣體的稀有成份，核甘酸，並配合多種對人體有效成分如香菇精，大蒜精等制成了「克勞使他寧」(CHLOSTANIN)一系列產品。另外，岩本博士與WEISMAN研究所合作，成功開發了新產品，DUNALIELLA葉綠寶，天然胡羅卜素，日健公司的天然健康食品含有高度濃縮之核甘酸之，胡羅卜素，EPA，棕櫚油酸及花生四烯酸，可增強血小板的功能，抑制血栓，消除多餘脂肪及膽固醇，淨化血液，減輕心臟壓力，預防各種心臟病，關中風及癌癥均非常有效，并可增強身體免疫力，提高T細胞，B細胞及白血球的作戰能力，令細胞活潑及新陳代謝良好等作用。

由於綠藻多醣體的供銷顯著，先後經過多個國家及地區的醫學檢驗，並頒發專利權。由綠藻多醣體制成的「克勞使他寧」健康食品現已成為每日維護健康不可缺少的恩物。

克勞使他寧的生命綠藻多醣體有十分優秀之健康效果，主要：

- 強化人體之抵抗力及自愈力。
- 促進細胞之新陳代謝，對疾病預防及治療皆有良好效果。
- 能強化體內網狀內皮系統功能，增強抵抗力。
- 含葡聚糖能強化紅血球，並維持白血球正常狀態。
- 可淨化血液，加強造血作用，強化肝臟機能

榮獲世界13個國家的專利安全保險保證，包括：日本、德國、美國、法國、意大利、香港、韓國、臺灣、澳洲、英國、新加坡、瑞士及以色列。

CHLOSTANIN GOLD 金寶

金寶 是預防所有成人病的複合健康產品，其成份包括：

綠藻多醣體N-B-1.3葡聚糖、香菇精、紅花油、大蒜精、大豆卵磷脂、小麥胚芽油（天然維生素E）、芝麻油及梅肉精。

預防適用範圍：

高血壓－祛除血管中的膽固醇和中性脂肪。

動脈硬化困擾－驅除血管中的膽固醇和中性脂肪。

心臟病－血液污濁，功能淨化血液。

腦中風－強化血管。

糖尿病（富貴病）－飲食太好引起脂肪過多。

肝臟不好－綠藻和冬菇多醣體能提供肝臟細胞在新陳代謝中所需要的蛋白質及維他命，幫助解毒，儲營養，調節水份。

腎臟－腎是過濾血液的器官，金寶可淨化血液，不令腎增加負擔。

貧血－紅血球不足，需要良好蛋白質和維他命，「金寶」強化腸胃功能吸收營養，中風、風濕、神經痛、關節－因動脈硬化或蛋白質代謝產物引起，「金寶」能使血液維持弱碱性。

腰痛、肩酸痛、頭痛、疲勞、頭暈及手脚麻木等－活絡細胞，強化循環器官，促進血液循環繁榮功能。

用法用量：預防一天三粒，治療一天六粒以上。



DUNALIELLA 葉綠寶

超級綠葉黃蔬菜「葉綠寶」是含有全球獨一無二之9CIS型天然B-胡羅卜素的技能性食品，「葉綠寶」的天然B-胡羅卜素是綠葉蔬菜中含有天然B-胡羅卜素最多的900倍，可以說是超級綠葉蔬菜。

預防適用範圍：

1、能預防癌癥及抑制癌癥轉移。天然B-胡羅卜素有讓癌細胞消失的作用，所以癌癥患者可以用來做治療的一種方法，現在接受抗癌藥物治療者，服用它可減輕副作用。

- 2、抗緊張壓力，提高學習能力，使腦筋更加聰明。
- 3、提高眼睛視網膜的機能，防止老花眼及防御光過敏感。
- 4、保護黏膜作用及活絡皮膚細胞，維護皮膚的正常化效果。
- 5、有抑制造成腦中鋒，心肌梗塞等因之血栓的血管擴張因子及促進小腸機能活潑之膽汁排泄促進因子的存在。
- 6、可依身體所需，在體內變為維生素A，補充維生素A的不足。

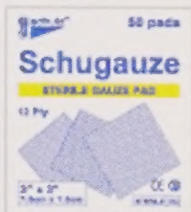
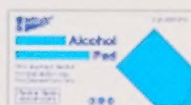
注意：現時市面上售賣之所謂天然胡羅卜素產品，絕大部分為化學合成之胡羅卜，並非純天然產品，已證實對人體有害，因此選購時務需小心。

www.nikken-miho.com



專為醫療護理專家而設的 護理用品

繃帶
敷料
棉花
紗布
口罩
手套
膠布
三角巾
採血針頭



如欲訂購，請聯絡：



創立(香港)有限公司
CHONG LAP (H.K.) CO., LTD.

電話：(852) 2736 3678 傳真：(852) 2736 3275

網址：<http://www.chonglap.com> 電郵：info@chonglap.com

在各大註冊藥房有售

德保 **schutz**™

編後話

◆ 黃紹明

生活在都市裡，見不到禾稻成熟的田野，和農夫收割的忙碌，但紅葉早已告訴我們，秋天已經來了。

本刊這期，來個豐厚的秋收，除了作家們雋永的文章外，更是加港版的第一次秋季刊，創造了一個新的傳奇——倫文敘會秋香（多倫多文藝季會秋天的香港），這是以文會友，沒有時空的距離，還望中華兒女，「安哥」支持！這個秋，適逢辛亥革命一百周年紀念，不禁聯想起革命先驅秋瑾女士。本期城南舊侶的「秋雨秋風愁煞人」，說出了先烈的心上秋——憂國憂民，為今日國民撇下這種秋心，走向「不愁」的功臣。

很多謝讀者的踴躍投稿，來稿請注意：（一）以文藝為主，（二）請用繁體從電郵寄來，本刊郵址是：toronto.season@gmail.com（三）恕不設稿酬，（四）以千二字為限，（五）請勿一稿兩投，和（六）截稿日期為一季前，例如一月份冬季刊在上季初（即十月）前寄來。謹借李漁「閒情偶寄」名句相贈：「過夏徂秋」，「有山水之勝者，乘此時蠟履而遊，」「有金石之交者，及此時朝夕過從。」珍重！



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1

Centre 2: First Commercial Place
4168 Finch Ave. East, Ph 83
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎洗燕楣

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯、美術總監：黎炳昭

執行編輯：黃紹明

顧問：梁楓

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

黎炳昭藝術發展基金會

香港太古城恆星閣平台P1004

香港區統籌：黎爾詩 Tel: 94700228

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Tel: (905) 472-8654

Fax: (905) 472-5815

Cell: (416) 456-6649

E-mail: toronto.season@gmail.com

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Samuel Wong

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Consultant: Leung Fung

Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.
& Lai Bing Chiu Art Foundation Ltd.

Graphic Design: Cheng Sin Ting, Jen

免費索閱處：加拿大黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. (Canada)

香港黎炳昭藝術發展基金會 Lai Bing Chiu Art Foundation Ltd. (Hong Kong)

香港凱沙畫廊 Elsa Art House (Hong Kong)

加拿大及香港各廣告客戶 All Advertisement Sponsors

note: the opinion expressed herein are those of the respective authors and not necessarily those of Toronto Season Editorial Committee or Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. Toronto Season will not be liable for any damages and/or losses, howsoever sustained, as a result of the reliance on or use by a reader or any other person of any of the information, opinions or products expressed, advertised or otherwise contained herein. Where appropriate, professional advice should be sought. This magazine has been written on the basis of information and materials provided to the editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. do not guarantee the accuracy and authenticity of such information and materials, and the opinion expressed and/or implied by the persons being interviewed do not reflect the opinions of the editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

all copyrights reserved.



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

黎炳昭藝術中心

兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

上課時間

(烈治文山畫室)

| | |
|-----|-------------------------|
| THU | 5:00 P.M. - 6:15 P.M. |
| FRI | 5:00 P.M. - 6:15 P.M. |
| SAT | 10:30 A.M. - 12:00 Noon |
| SAT | 2:00 P.M. - 3:15 P.M. |
| SUN | 10:00 A.M. - 11:15 A.M. |

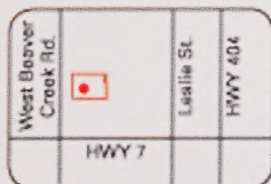
(士嘉堡畫室)

| | |
|-----|-----------------------|
| SAT | 4:00 P.M. - 5:15 P.M. |
| SAT | 5:30 P.M. - 6:45 P.M. |
| SUN | 2:00 P.M. - 3:15 P.M. |

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

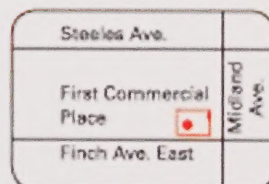
查詢電話：(905) 472-8654

Mobile: (416) 456-6649



烈治文山
175 West Beaver Creek Rd.
Unit 15, Richmond Hill,
Ontario L4B 3M1

士嘉堡分校
4168 Finch Ave. East,
First Commercial Place,
PH83, Scarborough
Ontario M1S 5H6



多倫多文藝季逢一月、四月、七月、十月出版 免費贈閱
多倫多文藝季合唱團練習時間 逢星期三上午十時半至十二時半



香港凱沙畫廊兒童畫班

太古城恆星閣平台P1004
黎爾書Tel: 93038371

#1
1990-2010
TOP PRODUCER
全恆生地產
雙冠軍



DANIEL
WAN
雲維中
Sales Rep

416-230-6888

BONNIE
WAN
雲太
Broker

416-399-8887



LIVING
REALTY INC. - BROKERAGE
恆生地產

905-474-0500

BAYVIEW/16街北 全新裝潢



前38門地庫 逾4200呎五睡房三套房，全新豪華歐式地庫外牆豪宅，瓦磚頂，優雅膠窗，全新木地板，高級柚木地板，花崗石檯面，全花崗石套房，柚木樓梯，天窗，多窗附屬地庫，精緻地庫附豪華酒吧，廚房，娛樂廳，兩房及浴室，巨花磚陽台，步至中小學校、巴士、商場。135萬

WARDEN/16街北 新盤精選



豪華3700呎三車房四套房豪宅，九呎高主層，全屋無塵木地板，優雅天花線，步至射燈，亮麗天窗，高貴客廳，花崗石廚房，分門地庫，精緻園藝，附巨雙層陽台，石砌車道及雅花防風門。119萬

BAYVIEW/16街北 絢麗分門地庫



宏偉三車房大地段四睡房三套房豪宅，花崗石廚房，全屋無塵木地板，豪華分門地庫附娛樂廳音響廳，廚房，浴室等，貴心石砌園藝，步至名校、公園、巴士。140萬

BAYVIEW/BANTRY 彩圖玻璃雙門



四車房雙車房獨立靚屋，花崗石廚房，水晶吊燈，不鏽鋼家電。精裝地庫附娛樂廳及浴室。悅目栽植園藝，步至青島綠園、巴士。76萬8

WARDEN/HWY 7 高級鎮屋



二千五百多呎四睡房雙套房四浴室鎮屋，全屋木地板，九呎高樓面，花崗石廚房，九呎高完成地庫直通室內觀覽車位停車場，鄰近高道、商場及著名中學。49萬9

21年蟬聯“全”恆生地產 “總”業績“雙”冠軍。

website: www.bonniewan.com

E-mail: danwan@bonniewan.com

WOODBINE/STOUFFVILLE 區連庭徑石面豪宅



三車房石面四睡房三套房豪宅坐落3/4畝大地段，全屋木地板，優雅天花線，新穎花崗石廚房，亮麗地庫可步出怡景花園附娛樂廳、飯廳、石壁爐、廚房、睡房及浴室。82萬9

BAYVIEW/BLOOMINGTON 超級豪華庭徑



兩年新逾半畝豪華6500呎府邸，三車房，五套房睡房，瑰麗鐵樓梯，十呎高主層及地庫，夢幻花崗石廚房，匠心獨運，琳瑯精巧設施無法盡錄，一分鐘至404高速。198萬

WOODBINE/MAJOR MACKENZIE 面湖青島綠園



兩年新歐式尚麗3600呎4套房豪宅，30萬元高質裝潢升級設備，全屋木地板，新穎天花線，附屬豪華花崗石加設無塵油煙噴射，瑰麗鐵樓梯，17呎高貴家庭廳，悅目園藝附屬花圈圍欄及特大噴噴車路等。118萬

BAYVIEW/16街北 背向公園半畝地靚屋



坐落美庭徑環抱於公園內之半畝地段上，連地庫六千呎之四睡房三車房豪宅，四套房睡房，夢幻廚房，圖案花崗石地及砌園地，多款綠不盡巧專琳瑯設施，可增建至四車庫。140萬

BAYVIEW/16街北 地庫步上百萬\$花園



1/3畝三車房五套房石面豪宅，宏偉天窗，巨水晶吊燈，花崗石廚房連接家庭廳及百萬豪華花園附泳池、噴泉瀑布等，精裝地庫。188萬

BAYVIEW/16街北 地庫出青島綠園無窮風景



逾6000呎3車房石面豪宅，宏偉10呎高主層，二樓9呎，豪華5套房，精美花崗石大窗，夢幻式廚房，20呎高雙層，德國花磚，巨型天窗，優雅天花線，花崗石地庫步出花園，附大豪華廳，花崗石廚房，雙車房，桌球房，睡房及浴室。220萬

BAYVIEW/16街北 全新裝修



豪華四睡房豪宅，優質膠窗，全新高能效冷暖爐，新屋頂，新花崗石廚房及雲石套房，精裝地庫附花崗石酒吧、音響影院、運動室、麻石壁爐、精緻園藝附噴噴車路，陽台，步至商場及名校。129萬

BAYVIEW/16街北 美景園藝



38門牌，名達街WYCLIFFE，70'闊地段，五全套房，睡房，長條木地板，夢幻式廚房，桑拿，分門地庫附娛樂廳、廚房等，貴心花園附小泉瀑布等。129萬

BAYVIEW/16街北 毗鄰美景公園



宏偉80呎大地段，毗鄰美景公園，社區中心，室內運動場、泳池等，五睡房四睡房豪宅，全屋木地板，亮麗花崗石廚房，特大家庭廳，精裝木地板地庫附大豪華廳、花崗石廚房、射燈、雙車房、浴室、精裝園藝附石砌噴泉，內設燒烤爐。134萬8

YONGE/16街北 豪華花園



76呎闊大地段四睡房豪宅，華麗大堂，豪華花崗石廚房，亮麗天窗，精裝地庫附娛樂廳、酒吧、桑拿、廚房步入豪華花園附泳池，石砌亭台內置燒烤爐，小橋流水，貴心悅目園藝。99萬8

BAYVIEW/16街北 富豪山莊荷蟹



雙玻璃門防風罩，五睡房，雙套房，主層九呎高，優質膠窗，花崗石廚房，全屋木地板，亮麗地庫步出花園，附大豪華廳、睡房及浴室，精緻園藝附磚砌車路。130萬

WARDEN/HWY 7 名校區豪宅



果樹林立，特大地段豪宅，三車房五睡房四套房，長條木地板，燦亮天窗，花崗石廚房，步至名校WILLIAM BERCZY小學及UNIONVILLE HIGH中學。95萬

WARDEN/HWY 7 三年新豪華柏文



歐式1432呎兩車位兩套房書房高級柏文，十呎高樓面，全屋無塵木地板，高級花崗石廚房附不鏽鋼家電，全花崗石套房，貯物室，低管理費，步至商場、巴士。63萬8

BAYVIEW/SUNSET BEACH 湖邊豪宅



一年新三車房四套房湖邊無敵湖景豪宅，主層十呎，九呎高地庫及二樓，全屋附長木地板，新穎天花及天花線，20呎高客廳，高級花崗石廚房，巨型寬大天窗，花崗石地庫步出花園附特大豪華廳、酒吧及套房。189萬

BAYVIEW/16街 美景花園



美輪美奐豪華石面四套房豪宅，九呎高主層，二樓及地庫，全屋木地板，精美天花線，瑰麗鐵樓梯，附巨天窗，高級花崗石廚房，全花崗石套房，亮麗地庫附大豪華廳、廚房、兩房及浴室，可步出美景花園附貴心園藝，優雅小湖及涼亭。169萬

LESLIE/HWY 7 旺區靚柏文



歐式1078呎豪華兩房兩浴柏文，全屋無塵木地板，高級花崗石廚房，瑰麗精緻悅目裝潢，雙車位，貯物室，24小時警衛，步至商場巴士。36萬8

STOUFFVILLE/404 無敵園林美景



16畝美不勝收園景毗鄰高爾夫球場，三車房四睡房五套房七天窗豪宅，14呎高家庭廳，12呎高太陽房連換戶外景觀，24K金葉飾櫃，金雕石砌，種種匠心設計，豪華高尚，速約！價格僅138萬